

肥料取締法

Fertilizer Control Act

(昭和二十五年五月一日法律第百二十七号)
(Act No. 127 of May 1, 1950)

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、肥料の品質等を保全し、その公正な取引と安全な施用を確保するため、肥料の規格及び施用基準の公定、登録、検査等を行い、もつて農業生産力の維持増進に寄与するとともに、国民の健康の保護に資することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to sustain the quality, etc. of fertilizers and to ensure fair trade of fertilizers and their safe application, by establishing official specifications and application standards for fertilizers and by registering fertilizers, and conducting fertilizer analysis, etc., thereby contributing to maintaining and increasing agricultural productivity, as well as helping to protect the health of the people .

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「肥料」とは、植物の栄養に供すること又は植物の栽培に資するため土じょうに化学的変化をもたらすことを目的として土地にほどこされる物及び植物の栄養に供することを目的として植物にほどこされる物をいう。

Article 2 (1) The term a "fertilizer" as used in this Act means a substance applied to the ground for the purpose of bringing about a chemical change in the soil to supply nutrients to plants or help plants to grow, or a substance applied to a plant for the purpose of feeding plants.

2 この法律において「特殊肥料」とは、農林水産大臣の指定する米ぬか、たい肥その他の肥料をいい、「普通肥料」とは、特殊肥料以外の肥料をいう。

(2) The term a "special-purpose fertilizer" as used in this Act means rice bran, compost, or other fertilizers designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, and a "general-purpose fertilizer" means a fertilizer other than a special-purpose fertilizer.

3 この法律において「保証成分量」とは、生産業者、輸入業者又は販売業者が、その生産し、輸入し、又は販売する普通肥料につき、それが含有しているものとして保証する主成分（肥料の種別ごとに政令で定める主要な成分をいう。以下同じ。）の最小量を百分比で表わしたものをいう。

(3) The term "guaranteed amount of components" in this Act means the minimum amount of main components (meaning main components of each type of fertilizer specified by Cabinet Order; the same applies hereinafter) to be

included in general-purpose fertilizer that is expressed as a percentage thereof, which is guaranteed by the manufacturer, importer, or seller who produces, imports, or sells a general-purpose fertilizer.

4 この法律において「生産業者」とは、肥料の生産（配合、加工及び採取を含む。以下同じ。）を業とする者をいい、「輸入業者」とは、肥料の輸入を業とする者をいい、「販売業者」とは、肥料の販売を業とする者であつて生産業者及び輸入業者以外のものをいう。

(4) The term "manufacturer" as used in this Act means a person who produces a fertilizer (including formulation, processing, or collecting process of fertilizer; the same applies hereinafter) in the course of trade, and the term "importer" means a person who imports fertilizer in the course of trade, and the term "seller" means a person other than a manufacturer or importer, who sells fertilizer in the course of trade.

(公定規格)

(Official Specifications)

第三条 農林水産大臣は、普通肥料につき、その種類ごとに、次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める事項についての規格（以下「公定規格」という。）を定める。

Article 3 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries establishes specifications for the particulars specified in each of the following items in accordance with the types of general-purpose fertilizers set forth in the relevant items (hereinafter referred to as the "official specifications").

一 次条第一項第一号、第二号、第四号、第六号及び第七号に掲げる普通肥料 含有すべき主成分の最小量又は最大量、含有を許される植物にとつての有害成分の最大量その他必要な事項

(i) general-purpose fertilizers set forth in items (i), (ii), (iv), (vi), and (vii) of paragraph (1) of the following Article: the minimum and maximum amount of main components that must be included therein, the maximum amount of components harmful to plants that may be contained therein, and other necessary particulars;

二 次条第一項第三号及び第五号に掲げる普通肥料 含有を許される植物にとつての有害成分の最大量その他必要な事項

(ii) general-purpose fertilizers set forth in items (iii) and (v) of paragraph (1) of the following Article: the maximum amount of components harmful to plants that may be contained therein, and other necessary particulars.

2 農林水産大臣は、公定規格を設定し、変更し、又は廃止しようとするときは、その期日の少くとも三十日前までに、これを公告しなければならない。

(2) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to establish, change, or repeal the official specifications, the minister must issue public notice of this, at least 30 days prior to that date.

(登録を受ける義務)

(Obligation to Register Fertilizers)

第四条 普通肥料を業として生産しようとする者は、当該普通肥料について、その銘柄ごとに、次の区分に従い、第一号から第六号までに掲げる肥料にあつては農林水産大臣の、第七号に掲げる肥料にあつては生産する事業場の所在地を管轄する都道府県知事の登録を受けなければならない。ただし、普通肥料で公定規格が定められていないもの及び専ら登録を受けた普通肥料（第三号から第五号までに掲げる普通肥料を除く。）が原料として配合される普通肥料であつて農林水産省令で定めるもの（以下「指定配合肥料」という。）については、この限りでない。

Article 4 (1) A person who intends to produce a general-purpose fertilizer in the course of trade must have the fertilizer set forth in items (i) through (vi) registered by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, and the fertilizer set forth in item (vii) by the prefectural governor who has jurisdiction over the location of the place of business where the fertilizer is produced, according to the following types; provided, however, that this does not apply to a general-purpose fertilizer for which official specifications have not been established or a general-purpose fertilizer including the raw material as components that is exclusively registered as a general-purpose fertilizer (excluding a general-purpose fertilizer set forth in items (iii) through (v)), which is specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (hereinafter referred to as a "designated blended fertilizer").

一 化学的方法によつて生産される普通肥料（第三号から第五号までに掲げるもの及び石灰質肥料を除く。）

(i) a general-purpose fertilizer produced by a chemical process (excluding those set forth in items (iii) through (v) and a calcareous fertilizer);

二 化学的方法以外の方法によつて生産される普通肥料であつて、窒素、りん酸、加里、石灰及び苦土以外の成分を主成分として保証するもの（第四号に掲げるものを除く。）

(ii) a general-purpose fertilizer produced by a process other than a chemical process which is guaranteed to mainly include components other than nitrogen, phosphoric acid, potassium carbonate, lime, or magnesium (excluding those set forth in item (iv));

三 汚泥を原料として生産される普通肥料その他のその原料の特性からみて銘柄ごとの主要な成分が著しく異なる普通肥料であつて、植物にとつての有害成分を含有するおそれが高いものとして農林水産省令で定めるもの（第五号に掲げるものを除く。）

(iii) a general-purpose fertilizer made from sludge as a raw material and other general-purpose fertilizer whose main components vary significantly from brand to brand in terms of the characteristics of their raw materials, which is designated by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries

as those which are likely to contain components harmful to plants (excluding those listed in item (v));

四 含有している成分である物質が植物に残留する性質（以下「残留性」という。）からみて、施用方法によつては、人畜に被害を生ずるおそれがある農産物が生産されるものとして政令で定める普通肥料（以下「特定普通肥料」といい、次号に掲げるものを除く。）

(iv) a general-purpose fertilizer specified by Cabinet Order as a fertilizer whose component that is a substance contained in the fertilizer, could remain in plants (hereinafter referred to as "components of residue"), is likely to produce an agricultural product that can cause harm to humans or animals, depending on the application method (referred to as a "specified general-purpose fertilizer"; excluding a fertilizer set forth in the following item);

五 特定普通肥料であつて、第三号の農林水産省令で定める普通肥料に該当するもの

(v) a specified general-purpose fertilizer that falls under the category of a general-purpose fertilizer specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in item (iii);

六 前各号に掲げる普通肥料の一種以上が原料として配合される普通肥料（前三号に掲げるものを除く。）

(vi) a blended general-purpose fertilizer made by mixing one or more types of general-purpose fertilizers set forth in the preceding items as the raw material (excluding fertilizers set forth in the preceding three items);

七 前各号に掲げる普通肥料以外の普通肥料（石灰質肥料を含む。）

(vii) a general-purpose fertilizer other than those set forth in the preceding items (including calcareous fertilizer).

2 都道府県の区域を超えない区域を地区とする農業協同組合その他政令で定める者（以下「農業協同組合等」という。）は、公定規格が定められている前項第六号に掲げる普通肥料（同項第三号から第五号までに掲げる普通肥料の一種以上が原料として配合されるものを除く。）を業として生産しようとする場合には、同項の規定にかかわらず、当該肥料を生産する事業場の所在地を管轄する都道府県知事の登録を受けなければならない。

(2) If an agricultural cooperative covering the area within the prefectural area or any other person specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as an "agricultural cooperative, etc.") intends to produce a general-purpose fertilizer set forth in item (vi) of the preceding paragraph for which official specifications have been established (excluding a blended fertilizer made by blending one or more types of general-purpose fertilizers set forth in items (iii) through (v) of that paragraph as the raw material) in the course of trade, it must be registered by the prefectural governor who has jurisdiction over the location of the place of business where the fertilizer is produced, notwithstanding the provisions of that paragraph.

3 普通肥料を業として輸入しようとする者は、当該普通肥料について、その銘柄ごと

に、農林水産大臣の登録を受けなければならない。ただし、普通肥料で公定規格が定められていないもの、指定配合肥料及び第三十三条の二第一項の規定による登録を受けた普通肥料については、この限りでない。

(3) A person who intends to import a general-purpose fertilizer in the course of trade must have each fertilizer brand registered by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; provided, however, that this does not apply to a general-purpose fertilizer for which official specifications have not been established, a designated blended fertilizer, and a general-purpose fertilizer which has been registered pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 33-2.

(仮登録を受ける義務)

(Obligation to Provisionally Register Fertilizers)

第五条 普通肥料で公定規格が定められていないもの（指定配合肥料及び第三十三条の二第一項の規定による仮登録を受けた普通肥料を除く。）を業として生産し、又は輸入しようとする者は、当該普通肥料について、その銘柄ごとに、農林水産大臣の仮登録を受けなければならない。

Article 5 A person who intends to produce or import a general-purpose fertilizer for which official specifications have not been established (excluding a designated blended fertilizer and a general-purpose fertilizer which has been provisionally registered pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 33-2) in the course of trade, must have each fertilizer band provisionally registered by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries

(登録及び仮登録の申請)

(Application for Registration and Provisional Registration of Fertilizers)

第六条 登録又は仮登録を受けようとする者は、農林水産省令で定める手続に従い、次の事項を記載した申請書に登録又は仮登録を受けようとする肥料の見本を添えて、農林水産大臣又は都道府県知事に提出しなければならない。

Article 6 (1) A person intending to register or provisionally register a fertilizer must submit a written application providing the following particulars, along with a fertilizer sample for which registration or provisional registration is applied, to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor, in accordance with the procedures prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Land:

一 氏名及び住所（法人にあつてはその名称、代表者の氏名及び主たる事務所の所在地）

(i) the name and address of the person (or in case of a juridical person; the name, the name of the representative, and the location of principal place of business);

二 肥料の種類及び名称（仮登録の場合には肥料の名称）

(ii) the type and name of the fertilizer (or in case of provisional registration; the name of the fertilizer);

三 保証成分量その他の規格（第四条第一項第三号及び第五号に掲げる肥料にあつては、含有を許される植物にとっての有害成分の最大量その他の規格。第十条第五号及び第十六条第一項第三号において同じ。）

(iii) the guaranteed amount of components and other specifications (in case of a fertilizer set forth in items (iii) through (v) of paragraph (1) of Article 4; the maximum amount of components harmful to plants that may be contained therein and other specifications; the same applies in item (v) of Article 10 and item (iii) of paragraph (1) of Article 16);

四 生産業者にあつては生産する事業場の名称及び所在地

(iv) the name and location of the place of business where the fertilizer is produced, in the case of the producer;

五 保管する施設の所在地

(v) the location of the facility where the fertilizer is stored;

六 原料、生産の方法等からみて、植物に害がないことを明らかにするために特に必要があるものとして農林水産省令で定める肥料並びに第四条第一項第三号及び第五号に掲げる肥料の登録にあつては、植物に対する害に関する栽培試験の成績

(vi) the results of plant growth tests measuring the harm to plants, if the application for registration of a fertilizer designated by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries for which the plant growth test is particularly necessary, judging from the raw materials, or production method, etc. of the fertilizer, in order to prove that the fertilizer is not harmful to plants and the registration of a fertilizer set forth in items (iii) and (v) of paragraph (1) of Article 4 is filed;

七 特定普通肥料の登録にあつては、適用植物の範囲

(vii) the list of applicable plants, if the application for registration of specified general-purpose fertilizer is filed;

八 農作物が適用植物の範囲に含まれている特定普通肥料の登録にあつては、施用方法及び残留性に関する栽培試験の成績

(viii) the application method and the results of plant growth tests measuring the components of residue, if the application for registration of specified general-purpose fertilizer, that is applied to an agricultural product included in the list of applicable plants, is registered;

九 仮登録にあつては施用方法及び栽培試験の成績

(ix) the application method and the results of plant growth tests, if the application for a provisional registration is filed;

十 特定普通肥料の仮登録にあつては、適用植物の範囲

(x) the list of applicable plants, if the application for the provisional registration of the specified general-purpose fertilizer is filed;

十一 その他農林水産省令で定める事項

(xi) other particulars prescribed by Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries

2 農林水産大臣の登録又は仮登録の申請をする者は、その申請に対する調査に要する実費の額を考慮して政令で定める額の手数料を納付しなければならない。

(2) A person who applies for registration or provisional registration with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must pay the amount of fee specified by Cabinet Order in consideration of the actual costs to examine the application.

(登録)

(Registration)

第七条 前条第一項の規定により登録の申請があつたときは、農林水産大臣は独立行政法人農林水産消費安全技術センター（以下「センター」という。）に、都道府県知事はその職員に、申請書の記載事項及び肥料の見本について調査をさせ、当該肥料が公定規格に適合し、かつ、当該肥料の名称が第二十六条第二項の規定に違反しないことを確認したときは、当該肥料を登録しなければならない。ただし、調査の結果、前条第一項第六号の農林水産省令で定める肥料並びに第四条第一項第三号及び第五号に掲げる肥料については、通常の施用方法に従い当該肥料を施用する場合に、植物に害があると認められるとき、農作物が適用植物の範囲に含まれている特定普通肥料については、申請書に記載された適用植物の範囲及び施用方法に従い当該特定普通肥料を施用する場合に、人畜に被害を生ずるおそれがある農産物が生産されると認められるときは、この限りでない。

Article 7 (1) When an application for registration is filed pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must have the Food and Agricultural Materials Inspection Center (hereinafter referred to as the "Center"), or the prefectural governor must have their staff, examine the particulars provided in the written application and the fertilizer sample, and then must register the fertilizer if the minister or governor confirmed that the fertilizer meets the official specifications and that the name of the fertilizer does not violate the provisions of paragraph (2) of Article 26; provided, however, that this does not apply if, as a result of the examination, it is found that fertilizer designated by Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in item (vi) of the preceding Article or fertilizer set forth in items (iii) through (v) of paragraph (1) of Article 4, is harmful to plants when it is applied to plants by using a regular application method, or if it is found that an agricultural product that may cause harm to humans or animals when it is applied to the agriculture product according to the list of applicable plants and the method provided in the written application.

2 調査項目、調査方法その他前項の調査の実施に関して必要な事項は、農林水産省令で定める。

(2) Examination items, examination methods, and other particulars necessary for the implementation of the examination referred to in the preceding paragraph are prescribed by an Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 農林水産大臣は、特定普通肥料について第一項の規定による登録をしようとするときは、厚生労働大臣及び環境大臣に協議しなければならない。

(3) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must consult the Minister of Health, Labour and Welfare and the Minister of Environment when the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to register a specified general-purpose fertilizer pursuant to the provisions of paragraph (1).

(仮登録)

(Provisional Registration)

第八条 第六条第一項の規定により仮登録の申請があつたときは、農林水産大臣は、センターに申請書の記載事項及び肥料の見本について調査をさせなければならない。ただし、申請に係る肥料が次条第三項の規定により仮登録を取り消されたものであるときは、調査をさせないでその申請を却下することができる。

Article 8 (1) When an application for provisional registration is filed pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 6, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must have the Center examine the particulars provided in the written application and the fertilizer sample; provided, however, that the minister may reject the application without having the Center perform an examination if the provisional registration of the fertilizer for which the application was filed has been revoked pursuant to the provisions of paragraph (3) of the following Article.

2 前条第二項の規定は、前項の調査について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the examination referred to in the preceding paragraph.

3 農林水産大臣は、第一項の規定による調査の結果、当該肥料の主成分の含有量及びその効果その他その品質が公定規格の定めがある類似する種類の肥料と同等であると認められ、当該肥料の名称が第二十六条第二項の規定に違反しないことを確認したときは、当該肥料の仮登録をしなければならない。ただし、申請書に記載された施用方法に従い当該肥料を施用する場合に、植物に害があると認められるとき、及び農作物が適用植物の範囲に含まれている特定普通肥料について、申請書に記載された適用植物の範囲及び施用方法に従い当該特定普通肥料を施用する場合に、人畜に被害を生ずるおそれがある農産物が生産されると認められるときは、この限りでない。

(3) When, as a result of the examination pursuant to the provisions of paragraph (1), when the amount of the main components, the effectiveness, and the quality of the fertilizer are found to be equivalent to those of a fertilizer similar to that for which official specifications have been established, and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries confirms that the name of the fertilizer

does not violate the provisions of paragraph (2) of Article 26, the minister must provisionally register the fertilizer; provided, however, that this does not apply if the fertilizer is found to be harmful to plants when it is applied to the plants according to the application method provided in the written application, or if it is apparent that an agricultural product that may cause harm to humans and animals will be produced when a specified general-purpose fertilizer is applied to the agricultural product included in the list of applicable plants according to the method provided in the written application.

4 前条第三項の規定は、前項の規定による特定普通肥料の仮登録について準用する。

(4) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the provisional registration of a specified general-purpose fertilizer under the provisions of the preceding paragraph.

第九条 農林水産大臣は、仮登録をされている肥料につきセンターに肥効試験を行わせた結果、申請書に記載された栽培試験の成績が真実であると認めたときは、遅滞なく、第三条の規定により公定規格を定めるとともに、当該肥料を登録しなければならない。

Article 9 (1) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that the results of the plant growth test provided in a written application are trustworthy after having had the Center test the effectiveness of the provisionally registered fertilizer on plants, the minister must establish official specifications pursuant to the provisions of Article 3 without delay, and must register the fertilizer.

2 第七条第二項の規定は、前項の肥効試験について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of Article 7 apply mutatis mutandis to the fertilizer effectiveness test referred to in the preceding paragraph.

3 第一項の試験の結果、申請書に記載された栽培試験の成績が真実でないとき、農林水産大臣は、有効期間中であつても、当該肥料の仮登録を取り消さなければならない。

(3) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds the results of the plant growth test provided in a written application are not trustworthy as a result of the testing referred to in paragraph (1), the Minister must revoke the provisional registration of the fertilizer, even if the provisional registration is currently valid.

4 前項の規定により仮登録を取り消された者は、遅滞なく、仮登録証を農林水産大臣に返納しなければならない。

(4) A person who has had their provisional registration revoked pursuant to the provisions of the preceding paragraph must return the provisional registration certificate to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries without delay.

(登録証及び仮登録証)

(Registration Certificate and Provisional Registration Certificate)

第十条 農林水産大臣又は都道府県知事は、登録又は仮登録をしたときは、当該登録又は当該仮登録を受けた者に対し、次に掲げる事項を記載した登録証又は仮登録証を交付しなければならない。

Article 10 When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or a prefectural governor registers or provisionally registers a fertilizer, the minister or the governor must issue a registration certificate or provisional registration certificate providing the following particulars to the person whose fertilizer is registered or provisionally registered:

一 登録番号及び登録年月日（仮登録の場合には仮登録番号及び仮登録年月日）

(i) the registration number and registration date (or the provisional registration number and provisional registration date, if the application for provisional registration is filed);

二 登録又は仮登録の有効期限

(ii) the registration expiration date or provisional registration expiration date;

三 氏名又は名称及び住所

(iii) the name and the address of the applicant;

四 肥料の種類及び名称（仮登録の場合には肥料の名称）

(iv) the type and name of the fertilizer (or the name of the fertilizer, if an application for provisional registration is filed);

五 保証成分量その他の規格

(v) the guaranteed amount of components and other specifications;

六 特定普通肥料にあつては、適用植物の範囲

(vi) the list of applicable plants, if the application for registration certificate for the specified general-purpose fertilizer is filed;

七 農作物が適用植物の範囲に含まれている特定普通肥料にあつては、施用方法

(vii) the application method, if the application for registration certificate is filed for a specified general-purpose fertilizer applied to the agricultural product which is included in the list of applicable plants.

第十一条 登録又は仮登録を受けた者は、登録証又は仮登録証を主たる事務所に備え付け、且つ、生産業者にあつては、その写を当該肥料を生産する事業場に備え付けて置かなければならない。

Article 11 A person whose fertilizer has been registered or provisionally registered must keep the registration certificate or provisional registration certificate in the principal office and a manufacturer must keep a copy thereof in the place of business where the fertilizer is produced.

（登録及び仮登録の有効期間）

(Valid Period of Registration and Provisional Registration)

第十二条 登録の有効期間は、三年（農林水産省令で定める種類の普通肥料にあつては、六年）とし、仮登録の有効期間は、一年とする。

Article 12 (1) The valid period of registration of a fertilizer is three years (or six years, in the case of a general-purpose fertilizer whose type is specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries) and the valid period of provisional registration thereof is one year.

2 前項の登録の有効期間は、申請により更新することができる。但し、公定規格の変更により公定規格に適合しなくなつた普通肥料又は公定規格の廃止により当該種類につき公定規格の定がなくなつた普通肥料については、この限りでない。

(2) The valid period of registration of fertilizer referred to in the preceding paragraph may be renewed by filing an application; provided, however, that this does not apply to a general-purpose fertilizer that no longer meets the official specifications due to a change in the specifications or to a general-purpose fertilizer for which official specifications of the relevant type thereof do not exist due to the discontinuation of the official specifications.

3 第一項の仮登録の有効期間は、その有効期間内に第九条第一項の肥効試験に基く肥料の効果の判定を行うことができない場合に限り、申請により更新することができる。

(3) The valid period of provisional registration referred to in paragraph (1) may be renewed by filing an application, only if the effectiveness of the fertilizer cannot be determined based on the fertilizer effectiveness test referred to in paragraph (1) of Article 9 during the valid period thereof.

4 登録又は仮登録の有効期間の更新を受けようとする者は、農林水産省令で定める手続に従い、第六条第一項第一号から第五号まで及び第十一号に掲げる事項を記載した申請書に登録証又は仮登録証を添えて、農林水産大臣又は都道府県知事に提出しなければならない。

(4) A person who intends to renew their registration or provisional registration must submit a written application providing the particulars set forth in items (i) through (v) and item (xi) of paragraph (1) of Article 6, along with the registration certificate or provisional registration certificate, to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor according to the procedure specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

5 農林水産大臣の登録又は仮登録の有効期間の更新を受けようとする者は、その申請に対する調査に要する実費の額を考慮して政令で定める額の手数料を納付しなければならない。

(5) A person who intends to renew the registration or provisional registration by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must pay the amount of fee specified by Cabinet Order in consideration of the actual costs to examine the application.

(登録又は仮登録を受けた者の届出義務)

(Obligation of Persons for Whom Fertilizers Have Been Registered or Provisionally Registered to Notify Changes)

第十三条 登録又は仮登録を受けた者は、次に掲げる事項に変更を生じたときは、その日から二週間以内に、農林水産省令で定める手続に従い、変更があつた事項及び変更の年月日を農林水産大臣又は都道府県知事に届け出、かつ、変更があつた事項が登録証又は仮登録証の記載事項に該当する場合にあつては、その書替交付を申請しなければならない。

Article 13 (1) If any of the following particulars changes, the person for whom a fertilizer has been registered or provisionally registered must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor of the particular that has changed and the date of the change according to the procedures prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries within two weeks from that date, and if the particular that has changed is the particular provided in the registration certificate or the provisional registration certificate, the person must apply for a revised registration or provisional registration certificate:

一 氏名又は住所（法人にあつてはその名称、代表者の氏名又は主たる事務所の所在地）

(i) the name or address of the person (or in the case of a juridical person; their name, the name of the representative, or the location of principal office);

二 生産業者にあつては生産する事業場の名称又は所在地

(ii) the name or location of the place of business where the fertilizer is produced, if the person is the manufacturer;

三 保管する施設の所在地

(iii) the location of the facility where the fertilizer is stored;

2 相続又は法人の合併若しくは分割により登録又は仮登録を受けた者の地位を承継した者は、その日から二週間以内に、農林水産省令で定める手続に従い、その旨を農林水産大臣又は都道府県知事に届け出て、登録証又は仮登録証の書替交付（分割により一の普通肥料の生産又は輸入の事業の一部を承継した者にあつては、登録証又は仮登録証の交付）を申請しなければならない。

(2) A person who is a successor to the person for whom a fertilizer has been registered or provisionally registered, by inheritance or in the merger or splitting of a juridical person, must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor of this in accordance with the procedures prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, within two weeks from that date, and apply for a revised registration certificate or provisional registration certificate (a person who has inherited a general-purpose fertilizer manufacturing business or a part of the business importing general-purpose fertilizers due to the split-up of a juridical person must apply for the relevant registration or provisional registration certificate).

3 登録証又は仮登録証を滅失し、又は汚損した者は、農林水産省令で定める手続に従い、農林水産大臣又は都道府県知事にその旨を届け出て、その再交付を申請しなければ

ばならない。

(3) A person who has lost their registration certificate or provisional registration certificate or damaged/soiled them must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor of this according to the procedures prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, and apply for replacement thereof.

4 登録又は仮登録を受けた生産業者又は輸入業者が当該普通肥料の名称を変更しようとするときは、農林水産省令で定める手続に従い、農林水産大臣又は都道府県知事に届け出、且つ、登録証又は仮登録証の書替交付を申請しなければならない。

(4) If a manufacturer or importer whose general-purpose fertilizer has been registered or provisionally registered intends to change the name thereof, the manufacturer or importer must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor of this according to the procedures prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries and apply for a revised registration certificate or provisional registration certificate.

(申請による適用植物の範囲等の変更の登録又は仮登録)

(Filing Applications for Registration or Provisional Registration of Changes in the List of Applicable Plants)

第十三条の二 特定普通肥料の登録又は仮登録を受けた者は、その登録又は仮登録に係る適用植物の範囲又は施用方法を変更する必要があるときは、農林水産省令で定める事項を記載した申請書、登録証又は仮登録証及び特定普通肥料の見本を農林水産大臣に提出して、変更の登録又は仮登録を申請することができる。

Article 13-2 (1) A person for whom a specified general-purpose fertilizer has been registered or provisionally registered may file an application for register or provisionally register the change, if it is necessary to change the list of applicable plants or the application method related to the registration or provisional registration, by submitting a written application providing the particulars prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, the registration certificate or provisional registration certificate, and the specified general-purpose fertilizer sample to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 農林水産大臣は、前項の規定による申請を受けたときは、センターに申請書の記載事項及び特定普通肥料の見本について調査をさせ、その調査の結果、当該申請に係る適用植物の範囲及び施用方法に従い当該特定普通肥料を施用する場合には、人畜に被害を生ずるおそれがある農産物が生産されると認められるときを除き、遅滞なく、変更の登録又は仮登録をし、かつ、登録証又は仮登録証を書き替えて交付しなければならない。

(2) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries receives a written application pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the minister must have the Center examine the particulars provided in the written

application and the specified general-purpose fertilizer sample, and as a result of the examination, if the specified general-purpose fertilizer will be applied to the plants included in the list of applicable plants according to the list of applicable plants and the application method related to the application, the minister must register or provisionally register the change without delay and issue a revised registration certificate or provisional registration certificate, unless it is apparent that an agricultural product that may cause harm to humans or animals could be produced.

3 第一項の規定により変更の登録又は仮登録の申請をする者については第六条第二項の規定を、前項の調査については第七条第二項の規定を、前項の規定による変更の登録又は仮登録については第七条第三項の規定を準用する。

(3) The provisions of paragraph (2) of Article 6 apply mutatis mutandis to a person who applies for the registration or provisional registration of a change pursuant to the provisions of paragraph (1), and the provisions of paragraph (2) of Article 7 apply mutatis mutandis to the examination referred to in the preceding paragraph, and the provisions of paragraph (3) of Article 7 apply mutatis mutandis to the registration or provisional registration of a change pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(職権による施用方法の変更の登録又は仮登録及び登録又は仮登録の取消し)

(Registration or Provisional Registration of Changes in Application Methods and Revocation of Registration or Provisional Registration by Virtue of the Authority)

第十三条の三 農林水産大臣は、現に登録又は仮登録を受けている特定普通肥料が、その登録又は仮登録に係る適用植物の範囲及び施用方法に従い施用される場合に、人畜に被害を生ずるおそれがある農産物が生産されると認められるに至った場合において、その事態の発生を防止するため必要があるときは、当該特定普通肥料につき、その登録若しくは仮登録に係る施用方法を変更する登録若しくは仮登録をし、又はその登録若しくは仮登録を取り消すことができる。

Article 13-3 (1) When a registered or provisionally registered specified general-purpose fertilizer is applied in accordance with the list of applicable plants and the application method related to the registration or provisional registration, and if an agricultural product that may cause harm to humans or animals could be produced, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may register or provisionally register a change in the application method related to the registration or provisional registration or may revoke the registration or provisional registration of the specific general-purpose fertilizer, if it is necessary to prevent this situation from occurring.

2 第七条第三項の規定は、前項の規定による変更の登録若しくは仮登録又は登録若しくは仮登録の取消しについて準用する。

(2) The provisions of paragraph (3) of Article 7 apply mutatis mutandis to the

registration or provisional registration of a change or the revocation of registration or provisional registration pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 農林水産大臣は、第一項の規定により変更の登録若しくは仮登録をし、又は登録若しくは仮登録を取り消したときは、遅滞なく、当該処分の手方に対し、その旨及び理由を通知し、かつ、変更の登録又は仮登録の場合にあつては変更後の施用方法を記載した登録証又は仮登録証を交付しなければならない。

(3) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries registers or provisionally registers a change or revokes a registration or provisional registration pursuant to the provisions of paragraph (1), the Minister must notify the party against which the disposition is imposed of this and of the reasons therefor without delay, and if a change has been registered or provisionally registered, the Minister must issue a registration certificate or provisional registration certificate providing the application method that has been changed.

(登録及び仮登録の失効)

(Expiration of Registration or Provisional Registration)

第十四条 次の各号のいずれかに該当するときは、登録又は仮登録は、その効力を失う。

Article 14 If the registration or provisional registration falls under any of the following items, it expires:

一 登録又は仮登録を受けた法人が解散した場合においてその清算が終了したとき。

(i) if the juridical person whose fertilizer has been registered or provisionally registered has dissolved, and the liquidation process has completed;

二 登録又は仮登録を受けた者が当該肥料の生産又は輸入の事業を廃止したとき。

(ii) if the person for whom a fertilizer has been registered or provisionally registered discontinues their fertilizer manufacturing business or business importing the fertilizer;

三 都道府県知事に登録をした生産業者が当該肥料を生産する事業場を他の都道府県に移転したとき。

(iii) if a manufacturer registered by the prefectural governor relocates the place of business where the fertilizer is produced to another prefecture;

四 当該肥料の保証成分量又は登録証若しくは仮登録証に記載されたその他の規格を変更したとき。

(iv) if the guaranteed amount of components of the fertilizer or any other specification provided in the registration certificate or provisional registration certificate has changed;

五 当該肥料が第四条第一項第四号の規定に基づく政令の改正により新たに特定普通肥料となつたとき。

(v) when the fertilizer is newly classified as a specified general-purpose fertilizer, due to the amendment to a Cabinet Order pursuant to the

provisions of item (iv) of paragraph (1) of Article 4.

(登録又は仮登録の失効の届出等)

(Notification of Expiration of Registration or Provisional Registration)

第十五条 登録若しくは仮登録の有効期間が満了したとき、又は前条（第五号を除く。）の規定により登録若しくは仮登録がその効力を失ったときは、当該登録又は仮登録を受けていた者（同条第一号の場合には清算人）は、遅滞なく、登録証又は仮登録証を添えて、効力を失った事由及びその年月日を農林水産大臣又は都道府県知事に届け出なければならない。

Article 15 (1) When the valid period of registration or provisional registration has expired or a registration or provisional registration has expired pursuant to the provisions of the preceding Article (excluding item (v)), the person whose fertilizer had been registered or provisionally registered (or the liquidator in a case referred to in item (i) of that Article) must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor of the reason for the expiration and the expiration date without delay, together with the registration certificate or provisional registration certificate.

2 次の各号に掲げる場合には、当該各号に定める者は、遅滞なく、登録証又は仮登録証（第一号に該当する場合には、変更前の施用方法を記載した登録証又は仮登録証）を農林水産大臣又は都道府県知事に返納しなければならない。

(2) In the cases referred to in the following items, the person specified in the relevant item must return the registration certificate or provisional registration certificate (or if the person falls under item (i), the registration certificate or provisional registration certificate providing the application method before it has been changed) to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or a prefectural governor without delay:

一 第十三条の三第一項の規定により変更の登録又は仮登録がされたとき 当該変更に係る登録又は仮登録を受けていた者

(i) if a change has been registered or provisionally registered pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 13-3: the person for whom the change in the application method has been registered or provisionally registered;

二 第十三条の三第一項の規定により登録又は仮登録が取り消されたとき 当該取消に係る登録又は仮登録を受けていた者

(ii) if the registration or provisional registration is revoked pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 13-3: the person for whom the registration or provisional registration of revocation has been registered;

三 前条第五号の規定により登録又は仮登録がその効力を失ったとき 当該失効に係る登録又は仮登録を受けていた者

(iii) if a registration or provisional registration expires pursuant to the provisions of item (v) of the preceding Article: the person for whom the registration or provisional registration of expiration has been registered.

(登録及び仮登録に関する公告)

(Public notice of a registration or provisional registration)

第十六条 農林水産大臣又は都道府県知事は、登録若しくは仮登録をしたとき、登録若しくは仮登録の有効期間を更新したとき、第九条第三項の規定により仮登録を取り消したとき、第十三条の三第一項若しくは第三十一条第一項から第三項までの規定により登録若しくは仮登録を取り消したとき、又は第十四条の規定により登録若しくは仮登録が失効したときは、次に掲げる事項を公告しなければならない。

Article 16 (1) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or a prefectural governor registers or provisionally registers a fertilizer, renews the valid period of registration or provisional registration, revokes the provisional registration pursuant to the provisions of paragraph (3) of Article 9, revokes the registration or provisional registration pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 13-3 or paragraphs (1) through (3) of Article 31, or when the registration or provisional registration expires pursuant to the provisions of Article 14, the minister or governor must publicize the following particulars:

一 登録番号又は仮登録番号

(i) the registration number or provisional registration number;

二 肥料の種類及び名称（仮登録の場合には肥料の名称）

(ii) the type and name of the fertilizer (or the name of the fertilizer, in case of provisional registration);

三 保証成分量その他の規格

(iii) the guaranteed amount of components and other specifications;

四 特定普通肥料にあつては、適用植物の範囲

(iv) the list of applicable plants, in case of the specified general-purpose fertilizer;

五 農作物が適用植物の範囲に含まれている特定普通肥料にあつては、施用方法

(v) the application method, in case of the specified general-purpose fertilizer whose list of applicable plants includes the agricultural product;

六 生産業者又は輸入業者の氏名又は名称及び住所

(vi) the name and address of the manufacturer or importer.

2 農林水産大臣又は都道府県知事は、第十三条第一項又は第四項の規定により前項第二号の肥料の名称又は同項第六号の事項に係る変更の届出があつたときは、当該変更に係る事項を公告しなければならない。

(2) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or a prefectural governor receives notice of change in the name of a fertilizer referred to in item (ii) of the preceding paragraph or in the particulars referred to in item (vi) of that paragraph pursuant to the provisions of paragraph (1) or (4) of Article 13, the minister or the governor must publicize the particulars that have been changed.

3 農林水産大臣は、第十三条の二第二項又は第十三条の三第一項の規定により変更の登録又は仮登録をしたときは、当該変更に係る事項を公告しなければならない。

(3) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries registers or provisionally registers a change pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 13-2 or paragraph (1) of Article 13-3, the minister must publicize the particulars that have been changed.

4 都道府県知事は、その公告した事項を速やかに農林水産大臣及びすべての都道府県知事に通知しなければならない。

(4) A prefectural governor must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and all other prefectural governors of the particulars publicized by the governor immediately.

(指定配合肥料の生産業者及びその輸入業者の届出)

(Notification by Manufacturer and Importer of Designated Blended Fertilizers)

第十六条の二 指定配合肥料の生産業者又はその輸入業者は、その事業を開始する二週間前までに、輸入業者及び第四条第一項第一号又は第二号の普通肥料の一種以上が原料として配合される指定配合肥料の生産業者にあつては農林水産大臣に、その他の生産業者にあつてはその生産する事業場の所在地を管轄する都道府県知事に、次に掲げる事項を届け出なければならない。

Article 16-2 (1) An importer of a designated blended fertilizer and a manufacturer of a designated blended fertilizer made by blending one or more types of general-purpose fertilizers referred to in item (i) or (ii) of paragraph (1) of Article 4 as the raw material must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, and other manufacturers thereof must notify the prefectural governor who has jurisdiction over the location of the place of business where the designated blended fertilizer is produced, of the following particulars, at least two weeks before the manufacturer or importer of the designated blended fertilizers start their business:

一 氏名及び住所（法人にあつてはその名称、代表者の氏名及び主たる事務所の所在地）

(i) the name and address of the person (or in the case of a juridical person, its name, the name of its representative, and the location of its principal office);

二 肥料の名称

(ii) the name of the fertilizer;

三 生産業者にあつては生産する事業場の名称及び所在地

(iii) the name and location of the place of business where the fertilizer is produced, if the person is a manufacturer;

四 保管する施設の所在地

(iv) the location of the facility where the fertilizer is stored.

2 農業協同組合等が第四条第一項第一号又は第二号の普通肥料の一種以上が原料として配合される指定配合肥料の生産業者である場合には、前項の規定にかかわらず、当

該肥料を生産する事業場の所在地を管轄する都道府県知事に、同項各号に掲げる事項を届け出なければならない。

- (2) If the agricultural cooperative, etc. is the manufacturer of a designated blended fertilizer made by blending one or more types of general-purpose fertilizers referred to in item (i) or (ii) of paragraph (1) of Article 4 as the raw material, the manufacturer must notify the prefectural governor who has jurisdiction over the location of the place of business where the fertilizer is produced, of the particulars set forth in the respective items of that paragraph, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph.
- 3 指定配合肥料の生産業者又はその輸入業者は、第一項の届出事項に変更を生じたときは、その日から二週間以内に、その旨を農林水産大臣又は都道府県知事に届け出なければならない。その事業を廃止したときも、同様とする。
- (3) If any of the particulars to be notified referred to in paragraph (1) has changed, the manufacturer or importer of the designated blended fertilizer must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor of this within two weeks from the date on which the change occurred. The same applies when the manufacturer or importer discontinues their business.

(生産業者保証票及び輸入業者保証票)

(Written Guarantee by Manufacturers and Written Guarantee by Importers)

第十七条 生産業者又は輸入業者は、普通肥料を生産し、又は輸入したときは、農林水産省令の定めるところにより、遅滞なく、当該肥料の容器又は包装の外部（容器及び包装を用いないものにあつては各荷口又は各個。以下同じ。）に次の事項を記載した生産業者保証票又は輸入業者保証票を付さなければならない。当該肥料が自己の所有又は管理に属している間に、当該保証票が滅失し、又はその記載が不明となつたときも、また同様とする。ただし、輸入業者が第三十三条の二第一項の規定による登録又は仮登録を受けた普通肥料を輸入したときは、この限りでない。

Article 17 (1) When a manufacturer or importer produces or imports a general-purpose fertilizer, a written guarantee by manufacturer or a written guarantee by importer including the following particulars must be applied on the container of the fertilizer or package thereof (or applied to each fertilizer to be shipped or a fertilizer in bulk or in bags, if a container or package of fertilizer is not used, the same applies hereinafter) without delay, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries. The same applies if the written guarantee has been lost or the particulars included therein is totally illegible during the time when the fertilizer is being possessed or managed by the manufacturer or importer themselves; provided, however, that this does not apply if the importer imports a general-purpose fertilizer which has been registered or provisionally registered pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 33-2:

- 一 生産業者保証票又は輸入業者保証票という文字
(i) the characters "written guarantee by manufacturer" or "written guarantee by importer";
 - 二 肥料の種類及び名称（仮登録の場合又は指定配合肥料の場合には肥料の名称）
(ii) the type and name of the fertilizer (or the name of the fertilizer, in the case of provisional registration thereof or the designated blended fertilizer);
 - 三 保証成分量（第四条第一項第三号及び第五号に掲げる普通肥料にあつては、その種類ごとに農林水産大臣が定める主要な成分の含有量）
(iii) the guaranteed amount of components (or the amount of main components by type specified by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, in the case of general-purpose fertilizer set forth in items (iii) and (v) of paragraph (1) of Article 4)
 - 四 生産業者又は輸入業者の氏名又は名称及び住所
(iv) the name and address of the manufacturer or importer;
 - 五 生産し、又は輸入した年月
(v) the year and month of manufacture or import;
 - 六 生産業者にあつては生産した事業場の名称及び所在地
(vi) the name and location of the place of business where the fertilizer was produced, in the case of a manufacturer;
 - 七 正味重量
(vii) the net weight;
 - 八 指定配合肥料以外の肥料にあつては、登録番号又は仮登録番号
(viii) the registration number or provisional registration number, if the fertilizer is not a designated blended fertilizer;
 - 九 特定普通肥料にあつては、登録又は仮登録に係る適用植物の範囲及び施用方法
(ix) the list of applicable plants and application method for which the fertilizer has been registered or provisionally registered, if the certificate is for a specified normal fertilizer;
 - 十 第二十五条ただし書の規定により異物を混入した場合にあつては、その混入した物の名称及び混入の割合
(x) if a foreign substance was mixed into the fertilizer pursuant to the provisions of the proviso to Article 25, the name of the foreign substance and the mixing ratio;
 - 十一 仮登録を受けた肥料又は指定配合肥料にあつてはその旨の表示
(xi) in the case of the fertilizer that has been provisionally registered or the designated blended fertilizer, a statement to that effect;
 - 十二 その他農林水産省令で定める事項
(xii) other particulars prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.
- 2 第三十三条の二第一項の規定による登録又は仮登録を受けた普通肥料の輸入業者は、当該肥料の容器若しくは包装を開き、若しくは変更したとき、又は容器若しくは包装

のない当該肥料を容器に入れ、若しくは包装したときは、農林水産省令の定めるところにより、遅滞なく、当該肥料の容器又は包装の外部に次の事項を記載した輸入業者保証票を付さなければならない。生産業者保証票が付されていないか、又はその記載が不明となつた当該肥料を輸入したとき、及び輸入した当該肥料が自己の所有又は管理に属している間に、生産業者保証票が滅失し、又はその記載が不明となつたときも、同様とする。

(2) An importer of a general-purpose fertilizer which has been registered or provisionally registered pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 33-2, a written guarantee by importer including the following particulars must be affixed on the container or package of the fertilizer without delay, pursuant to Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, if the importer opens or changes the container or package of the fertilizer or puts a fertilizer without a container or package into a container or package. The same applies if an importer imports a fertilizer on which a written guarantee by manufacturer is not affixed or the fertilizer whose particulars included therein are illegible, or if the written guarantee by manufacture has been lost or the particulars included therein are illegible during the time when the imported fertilizer is being possessed or managed by the importer themselves:

一 輸入業者保証票という文字

(i) the characters "written guarantee by importer";

二 輸入業者の氏名又は名称及び住所

(ii) the name and address of the importer;

三 輸入した年月

(iii) the year and month of import;

四 前項第二号、第三号、第七号から第十号まで及び第十二号に掲げる事項

(iv) the particulars set forth in items (ii) and (iii), items (vii) through (x) and item (xii) of the preceding Article;

五 生産した者の氏名又は名称及び住所

(v) the name and address of the manufacturer;

六 生産した年月

(vi) the year and month of manufacture;

七 生産した事業場の名称及び所在地

(vii) the name and location of the place of business where the fertilizer was produced;

八 第三十三条の二第一項の規定による登録又は仮登録を受けた普通肥料である旨の表示

(viii) a statement that the fertilizer is a general-purpose fertilizer that has been registered or provisionally registered pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 33-2.

3 前項第五号から第七号までの事項その他農林水産省令で定める事項は、同項の輸入業者が知らないときは、同項の輸入業者保証票に記載しなくてもよい。

(3) The particulars referred to in items (v) through (vii) of the preceding paragraph and other particulars prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries need not be provided in a written guarantee by importer referred to in that paragraph, if the importer referred to in that paragraph does not know the particulars.

(販売業者保証票)

(Sellers' assurance labels)

第十八条 販売業者は、普通肥料の容器若しくは包装を開き、若しくは変更したとき、又は容器若しくは包装のない普通肥料を容器に入れ、若しくは包装したときは、農林水産省令の定めるところにより、遅滞なく、当該肥料の容器又は包装の外部に次の事項を記載した販売業者保証票を付さなければならない。生産業者保証票、輸入業者保証票及び販売業者保証票（以下「保証票」という。）が付されていないか、又はその記載が不明となつた普通肥料の引渡しを受けたとき、及び引渡しを受けた普通肥料が自己の所有又は管理に属している間に、その保証票が滅失し、又はその保証票の記載が不明となつたときも、また同様とする。

Article 18 (1) If a seller opens or changes the container or package of a general-purpose fertilizer or puts a general-purpose fertilizer without a container or packaging into a container or package, the seller must apply a written guarantee by seller including the following particulars, on the container or package of the fertilizer without delay, as prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries. The same applies if the seller receives a general-purpose fertilizer on which a written guarantee by manufacturer, a written guarantee by importer, or a written guarantee by seller (hereinafter referred to as a "written guarantee") is not affixed or if the particulars included therein are illegible, or if a written guarantee has been lost or the particulars included therein are illegible during the time when the general-purpose fertilizer is being possessed or managed by the seller themselves.

一 販売業者保証票という文字

(i) the characters "written guarantee by seller";

二 販売業者の氏名又は名称及び住所

(ii) the name and address of the seller;

三 前条第一項第二号、第三号、第五号から第七号まで及び第九号から第十二号までに掲げる事項

(iii) the particulars set forth in items (ii) and (iii), items (v) through (vii) and items (ix) thorough (xii) of the preceding Article;

四 販売業者保証票を付した年月

(iv) the year and month in which the written guarantee by seller is affixed;

五 生産業者又は輸入業者（第三十三条の二第一項の規定による登録又は仮登録を受けた普通肥料にあつてはその生産した者）の氏名又は名称及び住所

(v) the name and address of the manufacturer or importer (or the person who

produced the fertilizer, in the case of a general-purpose fertilizer that has been registered or provisionally registered pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 33-2);

六 第三十三条の二第一項の規定による登録又は仮登録を受けた普通肥料にあつてはその旨の表示

(vi) in case of a general-purpose fertilizer that has been registered or provisionally registered pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 33-2, a statement to that effect.

2 前条第一項第五号及び第六号並びに前項第五号の事項その他農林水産省令で定める事項は、販売業者が知らないときは、前項の販売業者保証票に記載しなくてもよい。

(2) The particulars referred to in items (v) and (vi) of paragraph (1) of the preceding Article and in item (v) of the preceding paragraph and other particulars prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries need not be provided in a written guarantee by seller referred to in that paragraph, if the seller does not know the particulars.

(譲渡等の制限又は禁止)

(Restriction or Prohibition on Distributing Fertilizers to Others)

第十九条 生産業者、輸入業者又は販売業者は、普通肥料（指定配合肥料を除く。）については、登録又は仮登録を受けており、かつ、保証票が付されているもの、指定配合肥料については、保証票が付されているものでなければ、これを譲り渡してはならない。

Article 19 (1) No manufacturer, importer, or seller may distribute a general-purpose fertilizer (except for a designated blended fertilizer) to others unless the general-purpose fertilizer has been registered or provisionally registered and a written guarantee is affixed to it, nor may a manufacturer, importer, or seller distribute a designated blended fertilizer unless a written guarantee is affixed to it.

2 天災地変により肥料が登録証又は仮登録証に記載された規格に適合しなくなった場合及び農林水産省令で定めるやむを得ない事由が発生した場合において、命令の定めるところにより、農林水産大臣又は都道府県知事の許可を受けたときは、生産業者、輸入業者又は販売業者は、前項の規定にかかわらず、普通肥料を譲り渡すことができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, a manufacturer, importer, or seller may distribute a general-purpose fertilizer to others if the manufacturer, importer, or seller has obtain the permission from the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor, pursuant to the provisions of an order, if the fertilizer no longer meets the specifications provided in the registration certificate or provisional registration certificate due to a natural disaster, and if a compelling reason specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries has occurred.

3 農林水産大臣は、第十三条の三第一項（第三十三条の二第六項において準用する場合を含む。）の規定により変更の登録若しくは仮登録をし、又は登録若しくは仮登録を取り消した場合その他の場合において、特定普通肥料を施用することにより、人畜に被害を生ずるおそれがある農産物が生産されることとなる事態の発生を防止するため必要があるときは、農林水産省令をもつて、生産業者、輸入業者又は販売業者に対し、当該特定普通肥料につき、保証票の記載を変更しなければその譲渡若しくは引渡しをしてはならないことその他の譲渡若しくは引渡しの制限をし、又はその譲渡若しくは引渡しを禁止することができる。

(3) If a change in the application method related to registration or provisional registration or the registration or provisional registration has been revoked pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 13-3 (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of Article 33-2) or in any other case, if it is necessary to prevent a situation in which an agricultural product that may cause harm to humans or animals could be produced by applying the specified general-purpose fertilizer to it, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may inform a manufacturer, importer, or seller that they are not allowed to distribute or deliver a specified general-purpose fertilizer unless the details of the written guarantee are changed, and the minister may restrict the manufacturer, importer or seller from distributing or delivering the fertilizer, or prohibit them from distributing or delivering the fertilizer.

(保証票の記載事項の制限)

(Restriction on Particulars Provided in Written Guarantees)

第二十条 保証票には、第十七条第一項各号若しくは第二項各号又は第十八条第一項各号に掲げる事項、商標及び商号並びに生産業者保証票又は輸入業者保証票にあつては荷口番号及び出荷年月以外の事項を記載し、又は虚偽の記載をしてはならない。

Article 20 A written guarantee must not include particulars other than those set forth in the items of paragraph (1) or (2) of Article 17 or the items of paragraph (1) of Article 18 or any false information, and a trademark and a trade name, and a written guarantee by manufacture or a written guarantee by importer must not include particulars other than the shipping number and shipping date, and must not include any false information.

(施用上の注意等の表示命令)

(Order to Indicate Fertilizer Application Caution Sign)

第二十一条 農林水産大臣又は都道府県知事は、必要があると認めるときは、その登録若しくは仮登録をした普通肥料又はその受理した届出に係る指定配合肥料の生産業者又は輸入業者に対し、当該肥料の施用上若しくは保管上の注意又は原料の使用割合その他その品質若しくは効果を明確にするために必要な事項を当該肥料の容器又は包装の外部に表示すべき旨を命ずることができる。

Article 21 If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the

prefectural governor may order the manufacturer or importer of a general-purpose fertilizer that has been registered or provisionally registered or those of a designated blended fertilizer of which notification has been accepted by the minister or the prefectural governor, to indicate a caution sign for the fertilizer to apply or store, or blending ratio of raw materials, and any particulars necessary to clearly specify the quality and effectiveness, on the container or package of the fertilizer.

(施用の制限)

(Restriction on Fertilizer Application)

第二十一条の二 肥料を施用する者は、特定普通肥料については、保証票が付されているもの（第十九条第三項の規定によりその譲渡又は引渡しが禁止されているものを除く。）でなければ、これを施用してはならない。ただし、試験研究の目的で施用する場合その他の農林水産省令で定める場合は、この限りでない。

Article 21-2 A person applying a fertilizer may not apply any specified general-purpose fertilizer unless a written guarantee is affixed to it (except a specified general-purpose fertilizer if of which distribution or delivery is prohibited pursuant to the provisions of paragraph (3) of Article 19); provided, however, that this does not apply if the specified general-purpose fertilizer is applied for testing and research purposes and in other cases prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(特定普通肥料の施用の規制)

(Restrictions on Application of Specified General-purpose Fertilizers)

第二十一条の三 農林水産大臣は、第四条第一項第四号の規定により特定普通肥料が定められたときは、特定普通肥料の種類ごとに、農林水産省令をもつて、その施用の時期及び方法その他の事項について当該特定普通肥料を施用する者が遵守すべき基準を定めなければならない。

Article 21-3 (1) When the specified general-purpose fertilizer is established pursuant to the provisions of item (iv) of paragraph (1) of Article 4, the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries must specify the time to apply, method to apply the specified general-purpose fertilizer and establish the standards for each type of specified general-purpose fertilizer, by issuing Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, which must be complied with by the person who applies the specified general purpose-fertilizer.

2 農林水産大臣は、必要があると認められる場合には、前項の基準を変更することができる。

(2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may change the standards referred to in the preceding paragraph if the minister finds it necessary.

3 特定普通肥料は、第一項の基準（前項の規定により当該基準が変更された場合には、

その変更後の基準) に違反して、施用してはならない。

(3) A specified general-purpose fertilizer must not be applied in violation of the standards referred to in paragraph (1) (or if the standards have been changed pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the revised standards).

4 農林水産大臣は、第一項の農林水産省令を制定し、又は改廃しようとするときは、厚生労働大臣及び環境大臣の意見を聴かなければならない。

(4) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to enact, amend, or repeal the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in paragraph (1), the minister must hear the opinions of the Minister of Health, Labour and Welfare and the Minister of the Environment before doing so.

(特殊肥料の生産業者及びその輸入業者の届出)

(Notification by Manufacturer or Importer of Special-purpose Fertilizers)

第二十二條 特殊肥料の生産業者又はその輸入業者は、その事業を開始する二週間前までに、その生産する事業場の所在地又は輸入の場所を管轄する都道府県知事に、次に掲げる事項を届け出なければならない。

Article 22 (1) A manufacturer or importer of a special fertilizer must notify the prefectural governor who has jurisdiction over the location of the place of business where the fertilizer is produced or the place where it is imported of the following particulars by two weeks prior to the start of business:

一 氏名及び住所（法人にあつてはその名称、代表者の氏名及び主たる事務所の所在地）

(i) the person's name and address (or for a juridical person, its name, the name of its representative, and the location of its principal office);

二 肥料の名称

(ii) the name of the fertilizer;

三 生産業者にあつては生産する事業場の名称及び所在地

(iii) the name and location of the place of business where the fertilizer is produced, in case of a manufacturer;

四 保管する施設の所在地

(iv) the location of the facility where the fertilizer is stored.

2 特殊肥料の生産業者又はその輸入業者は、前項の届出事項に変更を生じたときは、その日から二週間以内に、その旨を当該都道府県知事に届け出なければならない。その事業を廃止したときも、また同様とする。

(2) When any of the particular to be notified referred to in the preceding paragraph has changed, the manufacturer or importer of the special-purpose fertilizer must notify the relevant prefectural governor of this no later than two weeks from the date on which the change occurred. The same applies when the manufacturer or importer discontinues the business.

(特殊肥料の表示の基準)

(Labeling Standards for Special-purpose Fertilizers)

第二十二條の二 農林水産大臣は、特殊肥料のうち、その消費者が購入に際し品質を識別することが著しく困難であり、かつ、施用上その品質を識別することが特に必要であるためその品質に関する表示の適正化を図る必要があるものとして政令で定める種類のものについて、その種類ごとに、次に掲げる事項につき表示の基準となるべき事項を定め、これを告示するものとする。

Article 22-2 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to prescribe the particulars of labeling standards regarding the following particulars, for each type of special-purpose fertilizer prescribed by Cabinet Order as those for which proper labeling of fertilizer quality needs to be enforced, due to the fact that it is very difficult for consumers to discern the quality when purchasing the special-purpose fertilizer and it is particularly necessary for the consumers to discern the quality for the purpose of fertilizer application, and is to issue public notice of particulars concerning the labeling standards:

一 主要な成分の含有量、原料その他品質に関し表示すべき事項

(i) the amount of the main components, raw materials, and other particulars concerning the quality that must be indicated;

二 表示の方法その他前号に掲げる事項の表示に際して生産業者、輸入業者又は販売業者が遵守すべき事項

(ii) the method of labeling and other particulars which must be complied with by a manufacturer, importer, or seller when indicating the particulars set forth in the preceding item.

2 都道府県知事は、特殊肥料の種類を示して、前項の表示の基準となるべき事項を定めるべき旨を農林水産大臣に申し出ることができる。

(2) A prefectural governor may suggest that the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries should prescribe the details of requirements that should be used as the labeling standard referred to in the preceding paragraph, by providing the types of special-purpose fertilizers.

(指示等)

(Instructions)

第二十二條の三 農林水産大臣は、前条第一項の規定により告示された同項第一号に掲げる事項（以下「表示事項」という。）を表示せず、又は同項の規定により告示された同項第二号に掲げる事項（以下「遵守事項」という。）を遵守しない生産業者、輸入業者又は販売業者があるときは、当該生産業者、輸入業者又は販売業者に対して、表示事項を表示し、又は遵守事項を遵守すべき旨の指示をすることができる。

Article 22-3 (1) If any of the manufacturers, importers, or sellers does not indicate the particulars set forth in item (i) of paragraph (1) of the preceding Article which was publicized pursuant to the provisions of that paragraph

(hereinafter referred to as the "particulars to be indicated") or does not comply with the requirements referred to in item (ii) of that paragraph that have been publicized pursuant to the provisions of that paragraph (hereinafter referred to as the "particulars to be followed"), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may provide the details of requirements to the manufacturer, importer, or seller, or provide instructions for them to comply with the requirements to be followed.

2 農林水産大臣は、前項の指示に従わない生産業者、輸入業者又は販売業者があるときは、その旨を公表することができる。

(2) If any of the manufacturer, importer, or seller does not comply with the instructions referred to in the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries publicize the fact.

(販売業務についての届出)

(Notification of Sale of Fertilizers)

第二十三条 生産業者、輸入業者又は販売業者は、販売業務を行う事業場ごとに、当該事業場において販売業務を開始した後二週間以内に、次に掲げる事項をその所在地を管轄する都道府県知事に届け出なければならない。

Article 23 (1) A manufacturer, importer, or seller must notify the prefectural governor who has jurisdiction over the location of its place of business of the following particulars for each place of business that sells fertilizer, no later than two weeks from the date on which the place of business started to sell fertilizer:

一 氏名及び住所（法人にあつてはその名称、代表者の氏名及び主たる事務所の所在地）

(i) the name and address of the manufacturer, importer or seller (or in case of a juridical person, its name, the name of its representative, and the location of its principal office);

二 販売業務を行う事業場の所在地

(ii) the location of the place of business that sells fertilizer;

三 当該都道府県の区域内にある保管する施設の所在地

(iii) the location of storage facility that is located in the prefectural area.

2 生産業者、輸入業者又は販売業者は、前項の届出事項に変更を生じたときは、その日から二週間以内に、その旨を当該都道府県知事に届け出なければならない。その販売業務を廃止したときも、同様とする。

(2) If any of the particulars to be notified referred to in the preceding paragraph has changed, the manufacturer, importer, or seller must notify the relevant prefectural governor of this within two weeks from the date on which the change has occurred. The same applies if the manufacturer, importer, or seller discontinues the sale of fertilizer.

(不正使用等の禁止)

(Prohibition of Unauthorized Use of Written Guarantee)

第二十四条 何人も、保証票を偽造し、変造し、若しくは不正に使用し、又は偽造し、若しくは変造した保証票その他保証票に紛らわしいものを自己の販売する肥料若しくはその容器若しくは包装に附してはならない。

Article 24 (1) It is prohibited for any person to counterfeit, alter, or improperly use a written guarantee, or to affix a forged or altered written guarantee or any thing similar to a written guarantee which is likely to mislead consumer, to a fertilizer sold by the person or to its container or package.

2 他の生産業者、輸入業者若しくは販売業者の氏名、商標若しくは商号又は他の肥料の名称若しくは成分を表示した容器又は包装は、その表示を消さなければ、何人も自己の販売する肥料の容器又は包装として使用してはならない。

(2) It is prohibited for any person to use a container or package labeled with the name, trademark, or trade name of any other manufacturer, importer, or seller, or labeled with the name or components of any other fertilizer, as the container or package of a fertilizer sold by the person, unless the indications are erased.

(異物混入の禁止)

(Prohibition of Mixing Foreign Substances into Fertilizers)

第二十五条 生産業者、輸入業者又は販売業者は、その生産し、輸入し、又は販売する肥料に、その品質が低下するような異物を混入してはならない。ただし、政令で定める種類の普通肥料の生産業者が当該普通肥料につき公定規格で定める農薬その他の物を公定規格で定めるところにより混入する場合は、この限りでない。

Article 25 A manufacturer, importer, or seller must not mix any foreign substance into a fertilizer produced, imported, or sold by them, that may result in reduced quality of the fertilizer; provided, however, that this does not apply if the manufacturer of a general-purpose fertilizer of which type is specified by Cabinet Order mixes an agricultural chemical or any other substance specified by the official specifications into a general-purpose fertilizer, according to the official specifications.

(虚偽の宣伝等の禁止)

(Prohibition of False Advertising)

第二十六条 生産業者、輸入業者又は販売業者は、その生産し、輸入し、又は販売する肥料の主成分の含有量又はその効果に関して虚偽の宣伝をしてはならない。

Article 26 (1) A manufacturer, importer, or seller must not falsely advertise the amount of main components, or the effectiveness of a fertilizer produced, imported, or sold by them.

2 生産業者、輸入業者又は販売業者は、その生産し、輸入し、又は販売する肥料について、その主成分又は効果に関して誤解を生ずるおそれのある名称を用いてはならな

い。

- (2) A manufacturer, importer, or seller must not use a name that is likely to mislead consumer about the components or effectiveness of a fertilizer produced, imported, or sold by them.

(帳簿の備付)

(Maintenance of Books of Accounts)

第二十七条 肥料の生産業者は、その生産する事業場ごとに帳簿を備え、肥料を生産したときは、毎日、その名称及び数量を記載しなければならない。

Article 27 (1) The manufacturer of a fertilizer must maintain the books of accounts at each place of business that produces fertilizer, and must include the name and quantity of fertilizer in the books of accounts each day, when it is produced.

2 肥料の生産業者、輸入業者又は販売業者は、その生産、輸入又は販売の業務を行う事業場ごとに帳簿を備え、肥料を購入し、輸入し、又は生産業者、輸入業者若しくは販売業者に販売したときは、その都度、その名称、数量、年月日及び相手方の氏名又は名称を記載しなければならない。

(2) The manufacturer, importer, or seller of a fertilizer must maintain the books of accounts at each place of business at which the fertilizer is produced, imported, or sold, and the name and quantity of the fertilizer, the date, and the name of the other party must be entered in the books of accounts each time the manufacturer, importer or seller purchases or imports or sells the fertilizer to any other manufacturer, importer, or seller.

3 前二項の帳簿は、二年間保存しなければならない。

(3) The books of accounts referred to in the preceding two paragraphs must be preserved for two years.

第二十八条 削除

Article 28 Deleted

(報告の徴収)

(Collection of Reports)

第二十九条 農林水産大臣又は都道府県知事は、この法律の目的を達成するため必要があると認めるときは、生産業者若しくは輸入業者、肥料の運送業者、運送取扱業者若しくは倉庫業者又は肥料を施用する者からその業務又は肥料の施用に関し報告を徴することができる。

Article 29 (1) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or a prefectural governor finds it necessary to achieve the purpose of this Act, the minister or the prefectural governor may collect a report on the business or the application of fertilizers from a manufacturer, importer, transport service provider, forwarding agent, or warehousing service providers of fertilizers, or

from a person who applies the fertilizer.

2 農林水産大臣は、第十九条第三項、第二十二条の三、第三十一条第四項又は第三十一条の二の規定の施行に必要な限度において、販売業者からその業務に関し報告を徴することができる。

(2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may collect a report on the business from a seller to the extent necessary for the enforcement of the provisions of paragraph (3) of Article 19, Article 22-3 and paragraph (4) of Article 31 or Article 31-2.

3 都道府県知事は、この法律の目的を達成するため必要があると認めるときは、販売業者からその業務に関し報告を徴することができる。

(3) A prefectural governor may collect a report on the business from a seller if the governor finds it necessary to achieve the purpose of this Act.

4 都道府県知事は、第一項又は前項の規定による報告を徴した場合において、生産業者、輸入業者若しくは販売業者が表示事項を表示せず、若しくは遵守事項を遵守していないこと、又は第十九条第一項若しくは第三項若しくは第三十一条第四項の規定に違反して肥料を譲渡し、若しくは引き渡していることが判明したときは、その旨を農林水産大臣に報告しなければならない。

(4) When the prefectural governor collects a report under the provisions of paragraph (1) or the preceding paragraph and it is apparent that a manufacturer, importer, or seller fails to indicate the particulars to be indicated or fails to comply with the requirements to be followed, or that a manufacturer, importer, or seller has distributed or delivered the fertilizers in violation of the provisions of paragraph (1) or (3) of Article 19 or paragraph (4) of Article 31, the prefectural governor must report this to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(立入検査等)

(On-site Inspections)

第三十条 農林水産大臣又は都道府県知事は、肥料の取締り上必要があると認めるときは、その職員に、生産業者若しくは輸入業者、肥料の運送業者、運送取扱業者若しくは倉庫業者又は肥料を施用する者の事業場、倉庫、車両、ほ場その他肥料の生産、輸入、販売、輸送若しくは保管の業務又は肥料の施用に関係がある場所に立ち入り、肥料、その原料若しくは業務若しくは肥料の施用の状況に関する帳簿書類その他必要な物件を検査させ、関係者に質問させ、又は肥料若しくはその原料を、検査のため必要な最小量に限り、無償で収去させることができる。

Article 30 (1) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or a prefectural governor finds it necessary to regulate fertilizers, the minister or the prefectural governor may have their officials enter the place of work, warehouse, vehicle, farm, or any other place related to the service to store the fertilizer or where the fertilizer is applied, of the manufacturer, importer, transport service provider, forwarding agent, or warehousing service provider,

or a person who applies the fertilizer, and have them inspect the fertilizer, its raw materials, or books of accounts and documents and other necessary items related to the conditions of business or the application of the fertilizer, or question the relevant persons, or may have the officials take a sample of the fertilizer or its raw materials without any charge, but only the minimum amount needed for an analysis.

2 農林水産大臣は、第十九条第三項、第二十二條の三、第三十一条第四項又は第三十一条の二の規定の施行に必要な限度において、その職員に、販売業者の事業場、倉庫その他肥料の販売の業務に関係がある場所に立ち入り、肥料若しくは業務に関する帳簿書類（その作成、備付け又は保存に代えて電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の他人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。）の作成、備付け又は保存がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項、第三十三条の三第一項及び第二項並びに第三十三条の五第一項第六号において同じ。）を検査させ、又は関係者に質問させることができる。

(2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may have their officials enter a place of work, warehouse, or any other place of the seller, inspect the books of accounts and documents related to the fertilizer or the business (including electronic or magnetic records (meaning records used in computer data processing which are prepared in an electronic form, magnetic form, or any other form that cannot be perceived by human senses) if electronic or magnetic records have been prepared, maintained, and preserved instead of books of accounts and documents); the same applies in paragraphs (1) and (2) of Article 33-3 and item (vi) of paragraph (1) of Article 33 of the following paragraph), or question the relevant persons, to the extent necessary for the enforcement of the provisions of paragraph (3) of Article 19, Article 22-3, paragraph (4) of Article 31 or Article 31-2.

3 都道府県知事は、肥料の取締り上必要があると認めるときは、その職員に、販売業者の事業場、倉庫その他肥料の販売の業務に関係がある場所に立ち入り、肥料若しくは業務に関する帳簿書類を検査させ、関係者に質問させ、又は肥料を、検査のため必要な最小量に限り、無償で収去させることができる。

(3) If a prefectural governor finds it necessary to regulate a fertilizer, the prefectural governor may have their officials enter a place of work, warehouse of the seller, or any other place related to the sale of the fertilizer, inspect the books of accounts and documents related to the fertilizer or the business, or question the relevant persons, and may have the officials take a sample of the fertilizer without charge, but only the minimum amount needed for an analysis.

4 都道府県知事は、第一項又は前項の規定による立入検査又は質問を行つた場合において、生産業者、輸入業者若しくは販売業者が表示事項を表示せず、若しくは遵守事項を遵守していないこと、又は第十九条第一項若しくは第三項若しくは第三十一条第四項の規定に違反して肥料を譲渡し、若しくは引き渡していることが判明したときは、

その旨を農林水産大臣に報告しなければならない。

(4) If an on-site inspection or questioning has been carried out pursuant to the provisions of paragraph (1) or the preceding paragraph, and it is apparent that a manufacturer, importer, or seller fails to indicate the particulars to be indicated or fails to comply with the particulars to be followed, or that a manufacturer, importer, or seller distributes or delivers fertilizers in violation of the provisions of paragraph (1) or (3) of Article 19 or paragraph (4) of Article 31, the relevant prefectural governor must report this to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

5 第一項から第三項までの規定による立入検査、質問及び収去の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(5) The authority for on-site inspections, questioning, and sample taking under the provisions of paragraphs (1) through (3) may not be interpreted as having been granted for the purpose of criminal investigation.

6 第一項から第三項までの場合には、その職務を行う農林水産省又は都道府県の職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

(6) In the cases referred to in paragraphs (1) through (3), an official of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or prefecture who performs the duties must carry an identification card and present it when the official is requested to so by the relevant persons.

7 農林水産大臣又は都道府県知事は、第一項又は第三項の規定により肥料又はその原料を収去させたときは、当該肥料又はその原料の検査の結果の概要を新聞その他の方法により公表する。

(7) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or a prefectural governor has had their official taken a sample of fertilizer or its raw materials pursuant to the provisions of paragraph (1) or (3), a summary of the analysis results of the fertilizer or raw materials are publicized in a newspaper or by other means.

(センターによる立入検査等)

(On-site inspections by the Center)

第三十条の二 農林水産大臣は、前条第一項又は第二項の場合において必要があると認めるときは、センターに、同条第一項に規定する者又は販売業者の事業場、倉庫、車両、ほ場その他肥料の生産、輸入、販売、輸送若しくは保管の業務又は肥料の施用に関係がある場所に立ち入り、肥料、その原料若しくは業務若しくは肥料の施用の状況に関する帳簿書類その他必要な物件を検査させ、関係者に質問させ、又は肥料若しくはその原料を、検査のため必要な最小量に限り、無償で収去させることができる。

Article 30-2 (1) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it necessary in a case referred to in paragraph (1) or (2) of the preceding Article, the minister may have the Center enter the place of work, warehouse, vehicle,

farm, or any other place related to the manufacture, import or sale of a fertilizer or place related to the service to store the fertilizer or where the fertilizer is applied, of the person or a seller specified in paragraph (1) of that Article, and have the Center analyze the fertilizer, its raw materials, or inspect the books of accounts and documents and other necessary items related to the conditions of business and the application of the fertilizer, or question the relevant persons, or may have the Center take a sample of a fertilizer or its raw materials without charge, but only the minimum amount needed for analysis.

2 農林水産大臣は、前項の規定によりセンターに立入検査、質問又は収去（以下「立入検査等」という。）を行わせる場合には、センターに対し、当該立入検査等の期日、場所その他必要な事項を示してこれを実施すべきことを指示するものとする。

(2) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries has the Center carry out an on-site inspection, questioning, or taking a sample of a fertilizer (hereinafter referred to as "on-site inspection, etc.") pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the minister is to provide the date, place, and other necessary particulars regarding the on-site inspection, etc. and give instruction to the Center to implement the on-site inspection.

3 センターは、前項の指示に従って第一項の立入検査等を行ったときは、農林水産省令の定めるところにより、その結果を農林水産大臣に報告しなければならない。

(3) When the Center carries out an on-site inspection, etc. referred to in paragraph (1) in accordance with the instructions referred to in the preceding paragraph, the Center must report the results to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

4 前条第五項及び第六項の規定は第一項の規定による立入検査等について、同条第七項の規定は第一項の規定による収去について、それぞれ準用する。

(4) The provisions of paragraphs (5) and (6) of the preceding Article apply mutatis mutandis to an on-site inspection, etc. under the provisions of paragraph (1), and the provisions of paragraph (7) of that Article apply mutatis mutandis to taking a sample of a fertilizer under the provisions of paragraph (1).

(行政処分)

(Administrative Dispositions)

第三十一条 農林水産大臣は、その登録若しくは仮登録をした普通肥料又はその届出に係る指定配合肥料の生産業者又は輸入業者がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したときは、これらの者に対し、当該肥料の譲渡若しくは引渡しを制限し、若しくは禁止し、又はその登録若しくは仮登録を取り消すことができる。

Article 31 (1) If the manufacturer or importer of a general-purpose fertilizer that has been registered or provisionally registered by the Minister of Agriculture,

Forestry and Fisheries or the manufacturer or importer of a designated blended fertilizer related to the notification, violates the provisions of this Act or an order under this Act, the minister may restrict or prohibit the person from distributing or delivering the fertilizer or may revoke the registration or provisional registration of the fertilizer.

2 都道府県知事は、その届出に係る販売業者、その登録した普通肥料若しくはその届出に係る指定配合肥料の生産業者又はその届出に係る特殊肥料の生産業者若しくは輸入業者がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したとき（表示事項を表示せず、又は遵守事項を遵守しない場合を除く。）は、これらの者に対し、当該肥料の譲渡若しくは引渡しを制限し、若しくは禁止し、又は生産業者について当該肥料の登録を取り消すことができる。

(2) If a seller related to the notification, the manufacture of a general-purpose fertilizer registered or a designated blended fertilizer related to the notification, or the manufacturer or importer of a special-purpose fertilizer related to the notification, violates the provisions of this Act or an order under this Act (excluding when the person fails to indicate the particular to be indicated or fails to comply with the particulars that must be followed), the prefectural governor may restrict or prohibit the person from distributing or delivering the fertilizer, or may revoke the registration of the fertilizer.

3 農林水産大臣又は都道府県知事は、登録若しくは仮登録をした普通肥料、指定配合肥料又は特殊肥料を通常の施用方法に従い施用する場合に、植物に害があると認められるに至った場合において、その被害の発生を防止するため必要があるときは、農林水産大臣にあつては第一項に規定する当該肥料に係る生産業者又は輸入業者に対し、都道府県知事にあつては前項に規定する当該肥料に係る生産業者、輸入業者又は販売業者に対し、当該肥料の譲渡若しくは引渡しを制限し、若しくは禁止し、又はその登録若しくは仮登録を取り消すことができる。

(3) If it is apparent that a registered or provisionally-registered general-purpose fertilizer, a designated blended fertilizer, or a special-purpose fertilizer cause harm to plants when applied according to the normal application method, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may restrict or prohibit the manufacturer or importer of a fertilizer specified in paragraph (1) from distributing or delivering the fertilizer or may revoke the registered or provisional registered fertilizer, and the prefectural governor may restrict or prohibit the manufacturer, importer, or seller of a fertilizer specified in the preceding paragraph from distributing or delivering the fertilizer or may revoke the registered or provisional registered fertilizer, if it is necessary to prevent the harm from occurring.

4 農林水産大臣は、その定める検査方法に従い、センターに肥料を検査させた結果、肥料の品質が不良となつたため、人畜に被害を生ずるおそれがある農産物が生産されると認められるに至った場合において、その事態の発生を防止するため必要があるときは、当該肥料の譲渡若しくは引渡し又は施用を制限し、又は禁止することができる。

(4) If the quality of a fertilizer is turned out to be poor as a result of the analysis conducted by the Center according to the inspection method specified by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, the Minister may restrict or prohibit the distribution, delivery or application of the fertilizer, if it is necessary to prevent such a situation from occurring.

5 農林水産大臣は、第二十五条の規定に違反して異物が混入されたことにより植物に害があると認められるに至った肥料又は通常の施用方法に従い施用する場合に植物に害があると認められるに至った肥料を販売業者が販売している場合において、その被害の発生が広域にわたるのを防止するため必要があるときは、当該肥料の販売業務を行う事業場の所在地を管轄する都道府県知事に対し、第二項及び第三項の規定による販売業者に対する処分をすべきことを指示することができる。

(5) If a seller is selling a fertilizer that is apparently harmful to plants because a foreign substance was mixed into it in violation of the provisions of Article 25 or is selling a fertilizer that is apparently harmful to plants when applied according to the normal application method, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may give instructions to the prefectural governor who has jurisdiction over the place of business that the governor should implement a disposition against the seller under the provisions of paragraphs (2) and (3), if it is necessary to prevent the wide spread of the harm.

6 第一項から第三項までの規定により登録又は仮登録を取り消された者は、遅滞なく、登録証又は仮登録証を農林水産大臣又は都道府県知事に返納しなければならない。

(6) A person whose registered or provisionally registered fertilizer has been revoked pursuant to the provisions of paragraphs (1) through (3) must return the registration certificate or provisional registration certificate to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or to the prefectural governor without delay.

7 第一項から第四項までの処分（登録又は仮登録の取消しを除く。）をしたときは、農林水産大臣にあつてはすべての都道府県知事に、都道府県知事にあつては農林水産大臣及びすべての都道府県知事に、速やかにその旨を通知しなければならない。

(7) If a disposition referred to in paragraphs (1) through (4) is implemented (excluding the revocation of a registration or provisional registration), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must promptly notify all prefectural governors of this, if it is implemented by the minister, and the governor must promptly notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and all other prefectural governors of this, if it is implemented by the governor.

(回収命令等)

(Order to Recall Fertilizer)

第三十一条の二 農林水産大臣は、生産業者、輸入業者又は販売業者が第十九条第一項若しくは第三項又は前条第四項の規定に違反して肥料を譲渡し、又は引き渡した場合

において、当該肥料を施用することにより人畜に被害を生ずるおそれがある農産物が生産されることとなる事態の発生を防止するため必要があるときは、これらの者に対し、当該肥料の回収を図ることその他必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 31-2 If a manufacturer, importer, or seller distributes or delivers a fertilizer in violation of the provisions of paragraph (1) or (3) of Article 19 or paragraph (4) of the preceding Article, and it is necessary to prevent the situation in which an agricultural product could be produced that may cause harm to humans or animals due to the fertilizer application, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may order the person to recall the fertilizer and to take any other necessary measures.

(登録及び仮登録の制限)

(Restrictions on Registration and Provisional Registration)

第三十二条 第三十一条第一項から第三項までの規定により登録又は仮登録を取り消された者は、取消しの日から一年間は、当該普通肥料について更に登録又は仮登録を受けることができない。

Article 32 A person whose registered or provisionally registered fertilizer has been revoked pursuant to the provisions of paragraphs (1) through (3) of Article 31 may not apply for registration or provisional registration of the general-purpose fertilizer for the second time during the one-year period after the revocation date.

(聴聞の特例)

(Special Provisions for Hearings)

第三十三条 農林水産大臣又は都道府県知事は、第十三条の三第一項の規定による変更の登録若しくは仮登録、第三十一条第三項の規定による肥料の譲渡若しくは引渡しの制限若しくは禁止又は同条第四項の規定による肥料の譲渡若しくは引渡し若しくは施用の制限若しくは禁止の処分をしようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

Article 33 (1) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or a prefectural governor intends to register or provisionally register a change pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 13-3, to restrict or prohibit the distribution or delivery of a fertilizer pursuant to the provisions of paragraph (3) of Article 31, or to implement a disposition so that the minister or prefectural governor may restrict or prohibit the distribution, delivery, or application of a fertilizer under the provisions of paragraph (4) of Article 31, the minister or prefectural governor must conduct a hearing, regardless of the categories of procedures for statement of opinions under the provisions of paragraph (1) of Article 13 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of

1993).

2 第九条第三項、第十三条の三第一項若しくは第三十一条第一項から第三項までの規定による登録若しくは仮登録の取消し、第十三条の三第一項の規定による変更の登録若しくは仮登録、第三十一条第三項の規定による肥料の譲渡若しくは引渡しの制限若しくは禁止又は同条第四項の規定による肥料の譲渡若しくは引渡し若しくは施用の制限若しくは禁止の処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(2) The proceedings on the hearing date for the revocation of registration or provisional registration under the provisions of paragraph (3) of Article 9, paragraph (1) of Article 13-3 or the provisions of paragraphs (1) through (3) of Article 31, for registration or provisional registration of a change under the provisions of paragraph (1) of Article 13-3, for the restriction or prohibition of the distribution or delivery of a fertilizer under the provisions of paragraph (3) of Article 31, or for a disposition implemented to restrict or prohibit the distribution, delivery, or application of a fertilizer under the provisions of paragraph (4) of that Article must be open to the public.

(外国生産肥料の登録及び仮登録)

(Registration and Provisional Registration of Fertilizers Produced Overseas)

第三十三条の二 外国において本邦に輸出される普通肥料（指定配合肥料を除く。）を業として生産する者は、当該普通肥料について、その銘柄ごとに、公定規格が定められている普通肥料については農林水産大臣の登録を、公定規格が定められていない普通肥料については農林水産大臣の仮登録を受けることができる。

Article 33-2 (1) A person who, in the course of trade, produces a general-purpose fertilizer in a foreign country exported to Japan (excluding a designated blended fertilizer) may have the each general-purpose fertilizer brand registered by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries for which official specifications have been established or may have each general-purpose fertilizer brand for which official specifications have not been established provisionally registered by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries .

2 前項の規定による登録又は仮登録を受けようとする者は、本邦内において品質の不良な肥料の流通の防止に必要な措置を採らせるための者を、本邦内に住所を有する者（外国法人で本邦内に事務所を有するものの当該事務所の代表者を含む。）のうちから、当該登録又は仮登録の申請の際選任しなければならない。

(2) A person who intends to register or provisionally register a fertilizer pursuant to the provisions of the preceding paragraph, when applying for the registration or provisional registration, must appoint a person who takes necessary measures to prevent the distribution of poor-quality fertilizers in Japan, from among persons whose address is registered in Japan (including the representative of the office of a foreign juridical person having the office in Japan).

3 第一項の規定による登録又は仮登録を受けた者（以下「登録外国生産業者」という。）は、前項の規定により選任した者（以下「国内管理人」という。）を変更したとき、又は国内管理人につき、その氏名若しくは名称若しくは住所に変更があつたときは、その日から三十日以内に、農林水産省令で定める手続に従い、その旨を農林水産大臣に届け出なければならない。

(3) If the person whose fertilizer has been registered or provisionally registered pursuant to the provisions of paragraph (1) (hereinafter referred to as a "registered foreign manufacturer") changes the person appointed pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "domestic administrator"), or the name or address of the domestic administrator has changed, a person must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries of this in accordance with the procedures prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries within thirty days from the relevant date.

4 登録外国生産業者は、その生産又は販売の業務を行う事業場ごとに帳簿を備え、第一項の規定による登録又は仮登録を受けた普通肥料であつて本邦に輸出されるものを生産したときは、毎日、その名称及び数量を、当該肥料を販売したときは、その都度、その名称、数量、年月日及び相手方の氏名又は名称を記載し、その記載した事項をその国内管理人に通知するとともに、その帳簿を二年間保存しなければならない。

(4) A registered foreign manufacturer must maintain the books of accounts at each place of business that produces or sells fertilizer, and must enter the name and quantity of general-purpose fertilizer that has been registered or provisionally registered pursuant to the provisions of paragraph (1) therein, each day they produce the general-purpose fertilizer to export from their country to Japan, and must enter the name and quantity of the fertilizer, the date, and the name of the other party therein each time they sell the fertilizer, and must inform the domestic administrator of the particulars entered in the books of accounts which must be preserved for two years.

5 国内管理人は、その住所地又は主たる事務所に、帳簿を備え付け、これに前項の規定により通知を受けた事項を記載し、その帳簿を二年間保存しなければならない。

(5) A domestic administrator must maintain the books of accounts at their domicile or principal office, and enter the particulars therein which they have been informed of pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and preserve the books for two years.

6 第六条から第八条まで、第九条第一項から第三項まで、第十条、第十二条、第十四条（第三号を除く。）並びに第十六条第一項から第三項までの規定は第一項の規定による登録又は仮登録に、第九条第四項、第十一条、第十三条、第十三条の二、第十五条、第十七条第一項（ただし書を除く。）、第二十条、第二十一条及び第二十五条の規定は登録外国生産業者に、第十三条の三の規定は第一項の規定による登録又は仮登録に係る特定普通肥料に、第二十六条の規定は登録外国生産業者及びその国内管理人に、第二十九条第一項の規定は国内管理人に準用する。この場合において、これらの

規定中「農林水産大臣又は都道府県知事」とあるのは「農林水産大臣」と、第六条第一項第一号中「氏名及び住所」とあるのは「第三十三条の二第一項の規定による登録又は仮登録を受けようとする者及びその者が同条第二項の規定により選任した者の氏名並びに住所」と、同項第四号中「生産業者にあつては生産する」とあるのは「生産する」と、第十一条中「生産業者にあつては、その写」とあるのは「その写し」と、第十三条第一項中「二週間」とあるのは「三十日」と、同項第二号中「生産業者にあつては生産する」とあるのは「生産する」と、同条第二項中「二週間」とあるのは「三十日」と、第十四条第二号中「生産又は輸入」とあるのは「生産」と、第十六条第一項中「第三十一条第一項から第三項まで」とあるのは「第三十三条の五第一項」と、同項第六号中「生産業者又は輸入業者」とあるのは「第三十三条の二第一項の規定による登録若しくは仮登録を受けた者及びその者が同条第二項の規定により選任した者」と、同条第二項中「第十三条第一項又は第四項」とあるのは「第十三条第一項若しくは第四項又は第三十三条の二第三項」と、第十七条第一項中「普通肥料を生産し、又は輸入した」とあるのは「第三十三条の二第一項の規定による登録又は仮登録を受けた普通肥料であつて本邦に輸出されるものを生産した」と、「生産業者保証票又は輸入業者保証票」とあるのは「生産業者保証票」と、同項第五号中「生産し、又は輸入した」とあるのは「生産した」と、同項第六号中「生産業者にあつては生産した」とあるのは「生産した」と、同項第十一号中「仮登録を受けた肥料又は指定配合肥料にあつてはその旨」とあるのは「第三十三条の二第一項の規定による登録又は仮登録を受けた普通肥料である旨」と、第二十条中「第十七条第一項各号若しくは第二項各号又は第十八条第一項各号」とあるのは「第十七条第一項各号」と、「並びに生産業者保証票又は輸入業者保証票にあつては」とあるのは「並びに」と、第二十一条中「命ずる」とあるのは「請求する」と、第二十五条及び第二十六条中「その生産し、輸入し、又は販売する肥料」とあるのは「第三十三条の二第一項の規定による登録又は仮登録を受けた普通肥料であつて本邦に輸出されるもの」と読み替えるものとする。

- (6) The provisions of Articles 6 through 8, paragraphs (1) through (3) of Article 9, Article 10, Article 12, Article 14 (excluding item (iii)), and paragraphs (1) through (3) of Article 16 apply mutatis mutandis to registration or provisional registration under the provisions of paragraph (1); the provisions of paragraph (4) of Article 9, Articles 11, 13, 13-2, and 15, paragraph (1) of Article 17 (excluding the proviso), Articles 20, 21, and 25 apply mutatis mutandis to a registered foreign manufacturer; the provisions of Article 13-3 apply mutatis mutandis to specified general-purpose fertilizer that has been registered or provisionally registered pursuant to the provisions of paragraph (1); the provisions of Article 26 apply mutatis mutandis to a registered foreign manufacturer and their domestic administrator; and the provisions of paragraph (1) of Article 29 apply mutatis mutandis to a domestic administrator. In this case, the phrase the "Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or a prefectural governor" in these provisions is deemed to be replaced with the "Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries"; the phrase the "name and address" in item (i) of paragraph (1) of Article 6 is deemed to be replaced with

the "name and address of the person intending to file an application for registration or provisional registration under the provisions of paragraph (1) of Article 33-2 and the name and address of the person appointed by the person pursuant to the provisions of paragraph (2) of that Article"; the phrase a "manufacturer that produces" in item (iv) of that paragraph is deemed to be replaced with "that produces"; the phrase a "copy thereof in case of a manufacturer" in Article 11 is deemed to be replaced with "a copy thereof"; the phrase "two weeks" in paragraph (1) of Article 13 is deemed to be replaced with "thirty days"; the phrase a "manufacturer that produces" in item (ii) of that paragraph is deemed to be replaced with "that produces"; the phrase "two weeks" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "thirty days"; the phrase "manufactuer or import" in item (ii) of Article 14 is deemed to be replaced with "manufacture"; the phrase "paragraphs (1) through (3) of Article 31" in paragraph (1) of Article 16 is deemed to be replaced with "paragraph (1) of Article 33-5"; the phrase a "manufacturer or importer" in item (vi) of that paragraph is deemed to be replaced with "person whose fertilizer has been registered or provisionally registered pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 33-2 and the person appointed by the person pursuant to the provisions of paragraph (2) of that Article"; the phrase "paragraph (1) or (4) of Article 13" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "paragraph (1) or (4) of Article 13 or paragraph (3) of Article 33-2"; the phrases "has produced or imported a general-purpose fertilizer" in paragraph (1) of Article 17 is deemed to be replaced with "has produced a general-purpose fertilizer that has been registered or provisionally registered pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 33-2 to be exported from their country to Japan" and a "written guarantee by manufacturer or a written guarantee by importer," is deemed to be replaced with a "written guarantee by manufacturer" respectively; the phrase "produced or imported" in item (v) of that paragraph is deemed to be replaced with "produced"; the phrase a "manufacturer that produced" in item (vi) of that paragraph is deemed to be replaced with "has produced"; the phrase a "statement indicating that it is a provisionally registered fertilizer or a designated blended fertilizer" in item (xi) of that paragraph is deemed to be replaced with a "statement indicating that it is a general-purpose fertilizer that has been registered or provisionally registered pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 33-2"; the phrases the "items of paragraph (1) or items of paragraph (2) of Article 17 or the items of paragraph (1) of Article 18" in Article 20 is deemed to be replaced with the "items of paragraph (1) of Article 17" and the term "and in case of a written guaranted by manufacture or a written guarantee by importer" in Article 20 is deemed to be replaced with "and" respectively; the phrase "may order" in Article 21 is deemed to be replaced with "may request"; and the

phrase a "fertilizer produced, imported, or sold by" in Articles 25 and 26 is deemed to be replaced with a "general-purpose fertilizer that has been registered or provisionally registered pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 33-2 and that is to be exported from their country to Japan."

(国内管理人に係る立入検査等)

(On-site Inspections of Places Related to Domestic Administrators)

第三十三条の三 農林水産大臣は、肥料の取締り上必要があると認めるときは、その職員に、国内管理人の事務所その他その業務に関係がある場所に立ち入り、業務に関する帳簿書類を検査させ、関係者に質問させることができる。

Article 33-3 (1) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it necessary to enforce regulations on a fertilizer, the minister may have their officials enter a domestic administrator's office or any other place related to the business, inspect the books of accounts and documents related to the business, and question the relevant persons.

2 農林水産大臣は、前項の場合において必要があると認めるときは、センターに、国内管理人の事務所その他その業務に関係がある場所に立ち入り、業務に関する帳簿書類を検査させ、関係者に質問させることができる。

(2) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it necessary in the case referred to in the preceding paragraph, the minister may have the Center enter a domestic administrator's office or any other place related to the business, inspect the books of accounts and documents related to the business, and question the relevant persons.

3 第三十条第五項及び第六項の規定は第一項の規定による立入検査又は質問について、第三十条の二第二項から第四項までの規定は第二項の規定による立入検査又は質問について、それぞれ準用する。

(3) The provisions of paragraphs (5) and (6) of Article 30 apply mutatis mutandis to an on-site inspection or questioning pursuant to the provisions of paragraph (1), and the provisions of paragraphs (2) through (4) of Article 30-2 apply mutatis mutandis to an on-site inspection or questioning pursuant to the provisions of paragraph (2) respectively.

(外国生産肥料の輸入)

(Import of Fertilizer Produced Overseas to Japan)

第三十三条の四 第三十三条の二第一項の規定による登録又は仮登録を受けた普通肥料の輸入業者は、その事業を開始する二週間前までに、農林水産大臣に、次に掲げる事項を届け出なければならない。ただし、当該輸入業者が当該肥料の登録外国生産業者又はその国内管理人である場合は、この限りでない。

Article 33-4 (1) The importer of a general-purpose fertilizer that has been registered or provisionally registered pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 33-2 must notify the Minister of Agriculture, Forestry and

Fisheries of the following particulars at least two weeks before they start the business; provided, however, that this does not apply if the importer is the registered foreign manufacturer or the domestic administrator of the fertilizer.

一 氏名及び住所（法人にあつてはその名称、代表者の氏名及び主たる事務所の所在地）

(i) the name and address of the importer (or in case of a juridical person, its name, the name of its representative, and the location of its principal office);

二 輸入する肥料の登録番号又は仮登録番号

(ii) the registration number or provisional registration number of the fertilizer imported by the importer;

三 保管する施設の所在地

(iii) the location of the facility where the fertilizer is stored.

2 前項の規定による届出をした輸入業者は、同項の届出事項に変更を生じたときは、その日から二週間以内に、その旨を農林水産大臣に届け出なければならない。その事業を廃止したときも、同様とする。

(2) If any of the particulars to be notified referred to in the preceding paragraph has changed, the importer who submitted the notification pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries of this. The same applies when the importer discontinues the business.

3 輸入業者は、不正に使用された保証票又は偽造され、若しくは変造された保証票その他保証票に紛らわしいものが付された肥料（その容器若しくは包装にこれらのものが付してある場合における当該肥料を含む。）で輸入に係るものを譲り渡してはならない。

(3) An importer must not distribute any imported fertilizer to which a written guarantee which is wrongfully used, forged, or altered, or anything that is likely to mislead consumers is affixed to any other person (including the fertilizer, if any of these are affixed to its container or package).

4 輸入業者は、他人の氏名、商標若しくは商号又は他の肥料の名称若しくは成分を表示した容器又は包装を使用した肥料で輸入に係るものを、その表示を消さなければ、譲り渡してはならない。

(4) An importer must not distribute an imported fertilizer whose container or package indicating the name, trademark, or trade name, or the components of the imported fertilizer produced by another person to any other person, without erasing the information on the label .

（外国生産肥料の登録の取消し等）

(Revocation of Registration of Fertilizer Produced Overseas)

第三十三条の五 農林水産大臣は、次の各号のいずれかに該当するときは、登録外国生産業者に対し、その登録又は仮登録を取り消すことができる。

Article 33-5 (1) If a registered foreign manufacturer falls under any of the

following items, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may revoke the registration or provisional registration:

一 第三十三条の二第一項の規定による登録又は仮登録を受けた普通肥料（本邦に輸出されるものに限る。）であつて生産業者保証票が付されていないものを譲り渡したとき。

(i) if the registered foreign manufacturer distributes a general-purpose fertilizer (limited to a fertilizer that is exported from their country to Japan) that has been registered or provisionally registered pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 33-2, to which a written guarantee by manufacturer is not affixed;

二 第三十三条の二第六項において準用する第二十一条の規定による請求に応じなかつたとき。

(ii) if the registered foreign manufacturer fails to respond to a request under the provisions of Article 21 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of Article 33-2;

三 第三十三条の二第一項の規定による登録若しくは仮登録を受けた普通肥料であつて本邦に輸出されるものに係る保証票を偽造し、変造し、若しくは不正に使用し、又は偽造し、若しくは変造した保証票その他保証票に紛らわしいものを当該肥料若しくはその容器若しくは包装に付したとき。

(iii) if the registered foreign manufacturer forges, alters, or wrongfully uses the written guarantee of a general-purpose fertilizer that is exported from their country to Japan, which has been registered or provisionally registered pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 33-2, or affixes a forged or altered written guarantee or anything that is likely to mislead consumers to the fertilizer or its container or package;

四 他人の氏名、商標若しくは商号又は他の肥料の名称若しくは成分を表示した容器又は包装を、その表示を消さないで、第三十三条の二第一項の規定による登録又は仮登録を受けた普通肥料であつて本邦に輸出されるものの容器又は包装として使用したとき。

(iv) if the registered foreign manufacturer uses a container or package indicating the name, trademark, or trade name or the name or components of the fertilizer manufactured by another person as the container or package of a general-purpose fertilizer that is exported from their country to Japan, which has been registered or provisionally registered pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 33-2 without erasing the information on the label;

五 農林水産大臣がこの法律の目的を達成するため必要があると認めて登録外国生産業者に対しその業務に関して報告を求めた場合において、その報告がされず、又は虚偽の報告がされたとき。

(v) when the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries requests the registered foreign manufacture to make a report on the business if the

minister finds it necessary to achieve the purpose of this Act, the registered foreign manufacturer fails to submit a report or submits a false report;

六 農林水産大臣が、肥料の取締り上必要があると認めて、その職員又はセンターに、登録外国生産業者の事業場、倉庫その他第三十三条の二第一項の規定による登録又は仮登録を受けた普通肥料であつて本邦に輸出されるものの生産又は販売の業務に関係がある場所において、当該肥料、その原料若しくは業務に関する帳簿書類についての検査をさせ、関係者に質問をさせ、又は検査のため必要な最小量の当該肥料若しくはその原料を無償で提供するよう要請をさせようとした場合において、その検査若しくは要請が拒まれ、妨げられ、若しくは忌避され、又は質問に対し答弁がされず、若しくは虚偽の答弁がされたとき。

(vi) if the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it necessary to enforce regulations on a fertilizer and intends to have their officials or the Center inspect the books of accounts and documents related to the fertilizer, its raw materials, or the business, or have them question the relevant persons or have them request the registered foreign manufacture to provide a minimum amount of sample of the fertilizer or its raw materials needed for an analysis, without charge at the place of work, warehouse, or any other place related to the production or sale a general-purpose fertilizer that is exported from their country to Japan, which has been registered or provisionally registered pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 33-2, and when the registered foreign manufacturer refuses, prevents, or evades the analysis or request, or fails to answer a question, or gives a false answer;

七 第三十一条第三項に規定する場合に相当すると認められるとき。

(vii) if the situation apparently falls under the case prescribed in paragraph (3) of Article 31;

八 農林水産大臣が、第三十一条第四項に規定する検査方法に従い、センターに第三十三条の二第一項の規定による登録又は仮登録を受けた普通肥料を検査させた結果、肥料の品質が不良となつたため、人畜に被害を生ずるおそれがある農産物が生産されると認められるに至つた場合において、その事態の発生を防止するため、登録外国生産業者に対し、当該肥料の譲渡又は引渡し制限又は停止を請求したにもかかわらず、当該登録外国生産業者がこれに応じなかつたとき。

(viii) if the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries have had the Center analyze a general-purpose fertilizer that has been registered or provisionally registered under the provisions of paragraph (1) of Article 33-2 in accordance with the analysis method specified in paragraph (4) of Article 31, and the quality of fertilizer turned out to be poor as a result of the analysis, and thereby an agricultural product that may cause harm to humans or animals could be produced, and even if the minister has requested the registered foreign manufacturer to restrict or suspend the distribution or delivery of the fertilizer in order to prevent such a situation from occurring, the registered

- foreign manufacturer fails to respond to this request;
- 九 第三十三条の二第一項の規定による登録又は仮登録を受けるに当たつて不正行為をしたとき。
- (ix) if the registered foreign manufacturer engages in misconduct when filing an application for registration or provisional registration under the provisions of paragraph (1) of Article 33-2;
- 十 国内管理人が欠けた場合において新たに国内管理人を選任しなかつたとき。
- (x) if the registered foreign manufacturer fails to appoint a new domestic administrator when its position is vacant;
- 十一 登録外国生産業者又はその国内管理人がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したとき。
- (xi) if the registered foreign manufacturer or its domestic administrator violates the provisions of this Act or of an order under this Act.
- 2 前項の規定により登録又は仮登録を取り消された者は、遅滞なく、登録証又は仮登録証を農林水産大臣に返納しなければならない。
- (2) A person whose registered or provisionally registered fertilizer has been revoked pursuant to the provisions of the preceding paragraph must return the registration certificate or provisional registration certificate to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries without delay.
- 3 第一項の規定により登録又は仮登録を取り消された者は、取消しの日から一年間は、当該普通肥料について更に登録又は仮登録を受けることができない。
- (3) A person whose registered or provisionally registered fertilizer has been revoked pursuant to the provisions of paragraph (1) may not file an application for registration of the general-purpose fertilizer registered or provisionally registered for the second time for one year from the revocation date.
- 4 第三十三条第一項の規定は第三十三条の二第六項において準用する第十三条の三第一項の規定による変更の登録又は仮登録の処分について、第三十三条第二項の規定は第三十三条の二第六項において準用する第九条第三項若しくは第十三条の三第一項の規定若しくは第一項の規定による登録若しくは仮登録の取消し又は第三十三条の二第六項において準用する第十三条の三第一項の規定による変更の登録若しくは仮登録の処分に係る聴聞について、第三十四条第二項の規定は第三十三条の二第六項において準用する第十三条の二第一項の規定による変更の登録又は仮登録の申請に対する処分について準用する。
- (4) The provisions of paragraph (1) of Article 33 apply mutatis mutandis to a disposition implemented to register or provisionally register a change under the provisions of paragraph (1) of Article 13 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of Article 33-2; the provisions of paragraph (2) of Article 33 apply mutatis mutandis to the revocation of registration or provisional registration under the provisions of paragraph (3) of Article 9 or paragraph (1) of Article 13-3 or under the provisions of paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of Article 33-2, or to a

hearing regarding a disposition implemented to register or provisionally register a change under the provisions of paragraph (1) of Article 13-2 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of Article 33-2; and the provisions of paragraph (2) of Article 34 apply mutatis mutandis to the disposition implemented against an application to register or provisionally register a change under the provisions of paragraph (1) of Article 13-2 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of Article 33-2.

(センターに対する命令)

(Orders Issued to the Center)

第三十三条の六 農林水産大臣は、第七条第一項、第八条第一項及び第十三条の二第二項（これらの規定を第三十三条の二第六項において準用する場合を含む。）の調査、第九条第一項（第三十三条の二第六項において準用する場合を含む。）の肥効試験、第三十条の二第一項の立入検査等、第三十一条第四項の検査並びに第三十三条の三第二項の立入検査及び質問の業務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、センターに対し、当該業務に関し必要な命令をすることができる。

Article 33-6 If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it necessary to ensure the proper implementation of duties to conduct an examination referred to in paragraph (1) of Article 7, paragraph (1) of Article 8 or paragraph (2) of Article 13-2 (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of Article 33-2), the testing of fertilizer effectiveness referred to in paragraph (1) of Article 9 (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of Article 33-2), an on-site inspection, etc. referred to in paragraph (1) of Article 30-2, an analysis referred to in paragraph (4) of Article 31, or on-site inspection and questioning referred to in paragraph (2) of Article 33-3, the Minister may issue orders to the Center necessary for the duties.

(不服申立て)

(Appeal)

第三十四条 第六条第一項の規定により都道府県知事の登録を申請した者は、都道府県知事はその申請をした日から五十日以内にこれに対するなんらの処分をしないときは、都道府県知事はその申請を却下したものとみなして、審査請求をすることができる。

Article 34 (1) A person who has filed an application for registration by the prefectural governor pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 6 may request for an administrative review, if the prefectural governor fails to implement a disposition regarding the application within fifty days from the date on which the application was filed, and thereby the application is deemed to have been dismissed.

2 農林水産大臣は、登録若しくは仮登録の申請に対する処分、第十三条の二第一項の規定による変更の登録若しくは仮登録の申請に対する処分、第三十一条第一項若しく

は第二項の規定による肥料の譲渡若しくは引渡しの制限若しくは禁止の処分（第三十一条第二項の規定による販売業者に対する処分を除く。）又は第三十一条の二の規定による命令の処分についての審査請求又は異議申立てを受けたときは、審査請求人又は異議申立人に対してあらかじめ期日及び場所を通知して、公開による意見の聴取を行わなければならない。

- (2) When a request for an administrative review or an objection against the disposition implemented for an application for registration or provisional registration, the disposition implemented for an application to register or provisionally register a change under the provisions of paragraph (1) of Article 13-2, a disposition implemented to restrict or prohibit the distribution or delivery of a fertilize under the provisions of paragraph (1) or (2) of Article 31 (excluding a disposition implemented against a seller under the provisions of paragraph (2) of Article 31) or a disposition implemented to issue an order under the provisions of Article 31-2, is filed with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, the minister must hear the opinions of the person who requested the administrative review or the person filing the objection in public, by informing them of the date and place in advance.
- 3 都道府県知事は、第三十一条第二項の規定による肥料の譲渡又は引渡しの制限又は禁止の処分（販売業者に対する処分に限る。）についての異議申立てを受けたときは、異議申立人に対してあらかじめ期日及び場所を通知して、公開による意見の聴取を行わなければならない。
- (3) When an objection for disposition to restrict or prohibit the distribution or delivery of a fertilizer under the provisions of paragraph (2) of Article 31 (limited to a disposition against sellers) is filed with the prefectural governor, the governor must hear the opinions of the person filing the objection in public, by informing them of the date and place in advance.

(適用の除外)

(Exclusion from Application)

第三十五条 肥料を輸出するために生産し、輸入し、譲渡し、輸送し、又は保管する場合及び農林水産大臣の指定する肥料を工業用又は飼料用に供するために生産し、輸入し、譲渡し、輸送し、又は保管する場合には、農林水産省令の定めるところにより、この法律は、適用しない。都道府県知事の指定する肥料を工業用又は飼料用に供するため、当該都道府県の区域内において、生産し、輸入し、譲渡し、輸送し、又は保管する場合も、また同様とする。

Article 35 (1) If a fertilizer is produced, imported, distributed, transported, or stored to export to another country, or if a fertilizer designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is produced, imported, distributed, transported, or stored for industrial use or being used as feed, this Act does not apply to these cases pursuant to the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries. The same applies if a fertilizer designated by a

prefectural governor is produced, imported, distributed, transported, or stored within the prefectural area for industrial use or being used as feed.

2 都道府県知事は、前項の規定による指定をするには、あらかじめ農林水産大臣に協議しなければならない。

(2) In order to designate a fertilizer pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the prefectural governor must consult with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in advance.

(権限の委任)

(Delegation of authority)

第三十五条の二 この法律に規定する農林水産大臣の権限は、農林水産省令の定めるところにより、その一部を地方農政局長に委任することができる。

Article 35-2 The authority of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as provided for in this Act may be partially delegated to the Director of Regional Agricultural Administration Office, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(事務の区分)

(Types of Administrative Functions)

第三十五条の三 この法律の規定により都道府県が処理することとされている事務のうち、次に掲げるものは、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 35-3 The administrative functions set forth in the following items among those that are to be administered by the prefecture pursuant to the provisions of this Act, are Type 1 statutorily entrusted functions specified in item (i) of paragraph (9) of Article 2 of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947):

一 第四条第一項及び第二項、第六条第一項、第七条第一項、第十条、第十二条第四項、第十三条、第十五条、第十六条第一項、第二項及び第四項、第十六条の二、第二十二條、第二十九條第一項並びに第三十條第一項の規定により都道府県が処理することとされている事務

(i) administrative functions that are to be administered by a prefecture pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 4; paragraph (1) of Article 6; paragraph (1) of Article 7; Article 10; paragraph (4) of Article 12; Article 13; Article 15; paragraphs (1), (2), and (4) of Article 16; Article 16-2; Article 22; paragraph (1) of Article 29; and paragraph (1) of Article 30;

二 第二十九條第四項、第三十條第四項及び第七項、第三十一條第三項並びに第三十三條第一項の規定により都道府県が処理することとされている事務（販売業者に係るものを除く。）

(ii) functions that are to be administered by prefectures pursuant to the provisions of paragraph (4) of Article 29; paragraphs (4) and (7) of Article 30; paragraph (3) of Article 31; and paragraph (1) of Article 33 (excluding those

involving sellers);

三 第三十一条第二項の規定により都道府県が処理することとされている事務のうち次に掲げるもの以外のもの

(iii) functions that are to be administered by prefectures pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 31, other than the following functions:

イ 第十九条第二項若しくは同項の規定に基づく命令又は第二十一条の規定の違反に関する処分

(a) an order under paragraph (2) of Article 19 or under the provisions of that paragraph or a disposition regarding a violation of the provisions of Article 21;

ロ その届出に係る販売業者に対する処分（イに掲げるものを除く。）

(b) a disposition against a seller related to the notification (excluding a disposition set forth in (a)).

四 第三十一条第六項の規定による登録証の返納の受理（前号イに掲げる処分に係るものを除く。）

(iv) acceptance of a returned registration certificate under the provisions of paragraph (6) of Article 31 (excluding acceptance of those returned due to a disposition set forth in (a) of the preceding item);

五 第三十一条第七項の規定による通知（第三号イ及びロに掲げる処分に係るものを除く。）

(v) notification under the provisions of paragraph (7) of Article 31 (excluding notification regarding a disposition set forth in (a) or (b) of item (iii)).

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三十五条の四 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 35-4 If an order is enacted or amended or repealed pursuant to the provisions of this Act, the order may prescribe any necessary transitional measures (including transitional measures for penal provisions) to the extent considered reasonably necessary for the enactment or amendment to or repeal of the order.

(罰則)

(Penal Provisions)

第三十六条 次の各号のいずれかに該当する者は、三年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 36 A person who falls under any of the following items is punished by imprisonment with work for up to three years, a fine of up to one million yen, or both:

- 一 第四条若しくは第五条の規定による登録若しくは仮登録を受けないで、普通肥料を業として生産し、若しくは輸入し、又は第四条、第五条若しくは第三十三条の二第一項の規定による登録若しくは仮登録を受けるに当たつて不正行為をした者
- (i) a person who produces or imports a general-purpose fertilizer in the course of trade, which has not been registered or provisionally registered pursuant to the provisions of Article 4 or Article 5, or a person who engages in misconduct when filing an application for registration or provisional registration under the provisions of Article 4, Article 5 or paragraph (1) of Article 33-2;
- 二 第十九条第一項、第二十一条の二、第二十一条の三第三項、第二十五条又は第三十三条の四第三項の規定に違反した者
- (ii) a person who violates the provisions of paragraph (1) of Article 19; Article 21-2; paragraph (3) of Article 21-3; Article 25; or paragraph (3) of Article 33-4;
- 三 第十九条第三項の農林水産省令の規定による制限又は禁止に違反した者
- (iii) a person who violates the restrictions or prohibition under the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in paragraph (3) of Article 19;
- 四 第二十条の規定に違反して、保証票に虚偽の記載をした者
- (iv) a person who provides false information on a written guarantee, in violation of the provisions of Article 20;
- 五 第二十四条第一項の規定に違反して、保証票を不正に使用し、又は保証票に紛らわしいものを自己の販売する肥料若しくはその容器若しくは包装に付した者
- (v) a person who wrongfully uses a written guarantee or affixes anything that is likely to mislead consumer to a fertilizer sold by the person or to its container or package, in violation of the provision of paragraph (1) of Article 24
- 六 第三十一条第三項又は第四項の規定による肥料の譲渡若しくは引渡し又は施用の制限又は禁止に違反した者
- (vi) a person violates restrictions or prohibition on the distribution, delivery, or application of a fertilizer under the provisions of paragraph (3) or (4) of Article 31;
- 七 第三十一条の二の規定による命令に違反した者
- (vii) a person who violates an order under the provisions of Article 31-2.

第三十七条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役若しくは五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 37 A person who falls under any of the following items is punished by imprisonment with work for up to one year, a fine of up to 500,000 yen, or both:

- 一 第十六条の二、第二十二条、第二十三条又は第三十三条の四第一項若しくは第二項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who fails to submit a notification under the provisions of Article 16-2, Article 22, Article 23, or paragraph (1) or (2) of Article 33-4, or a person who submits a false notification;

二 第二十四条第二項、第二十六条（第三十三条の二第六項において準用する場合を含む。）又は第三十三条の四第四項の規定に違反した者

(ii) a person who violates the provisions of paragraph (2) of Article 24, Article 26 (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of Article 33-2), or paragraph (4) of Article 33-4.

第三十八条 次の各号のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 38 A person who falls under any of the following items is punished by a fine of up to 500,000 yen:

一 第十三条第一項、第二項若しくは第四項の規定による届出若しくは申請をせず、若しくは第十五条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who fails to submit a notification or application under the provisions of paragraph (1), (2) or (4) of Article 13, or a person who fails to submit a notification under the provisions of paragraph (1) of Article 15 or submits a false notification;

二 第十七条第一項若しくは第二項又は第十八条第一項の規定に違反した者

(ii) a person who violates the provisions of paragraph (1) or (2) of Article 17 or paragraph (1) of Article 18;

三 第二十条の規定に違反して、保証票に法定の事項以外の事項を記載した者

(iii) a person who provides particulars other than the particulars prescribed by the Act on a written guarantee, in violation of the provisions of Article 20.

第三十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 39 A person who falls under any of the following items is punished by a fine of up to 300,000 yen.

一 第十一条の規定に違反した者

(i) a person who violates the provisions of Article 11;

二 第十三条第三項の規定による届出若しくは申請をせず、又は虚偽の届出をした者

(ii) a person who fails to submit a notification or application under the provisions of paragraph (3) of Article 13 or who submits a false notification;

三 第二十一条の規定による命令に違反した者

(iii) a person who violates an order under the provisions of Article 21;

四 第二十七条第一項又は第二項の規定に違反して、帳簿を備え付けず、記載をせず、又は虚偽の記載をした者

(iv) a person who fails to maintain the books of accounts, fails to make entries therein, or makes a false entry, in violation of the provisions of paragraph (1) or (2) of Article 27;

五 第二十九条第一項（第三十三条の二第六項において準用する場合を含む。）、第

- 二項又は第三項の規定による命令に対し報告をせず、又は虚偽の報告をした者
- (v) a person who violates an order under the provisions of paragraph (1), (2) or (3) of Article 29 (including the case applied mutatis mutandis in paragraph (6) of Article 33-2) and fails to submit a report or submits a false report;
- 六 第三十条第一項若しくは第三項若しくは第三十条の二第一項の規定による立入り、検査若しくは収去を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又はこれらの規定による質問に対し答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をした者
- (vi) a person who refuses, prevents, or evades an entry into their place, analysis, or sample taking under the provisions of paragraph (1) or (3) of Article 30 or paragraph (1) of Article 30-2, or a person who fails to answer questions under these provisions, or who gives false answers;
- 七 第三十条第二項若しくは第三十三条の三第一項若しくは第二項の規定による立入り若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又はこれらの規定による質問に対し答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をした者
- (vii) a person who refuses, prevents, or evades an entry into their place or analysis under the provisions of paragraph (2) of Article 30 or paragraph (1) or (2) of Article 33-3, or fails to answer questions under these provisions, or gives false answers.

第四十条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者がその法人又は人の業務に関して、第三十六条から前条までの違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して次の各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 40 If the representative of a juridical person or the agent, worker, or any other worker of a juridical person or individual commits a violation referred to in Article 36 through the preceding Article in connection with the business of the juridical person or individual, not only the offender is punished but also, the juridical person or individual is punished by the fine prescribed respectively in the following items, and the violator is punished by the fine prescribed in the respective Articles:

- 一 第三十六条第一号、第二号（第十九条第一項に係る部分に限る。）、第三号、第四号及び第七号 一億円以下の罰金刑
- (i) Article 36, items (i), (ii) (limited to the part concerning paragraph (1) of Article 19), (iii), (iv), and (vii): a fine of up to 100 million yen;
- 二 第三十六条（前号に係る部分を除く。）及び第三十七条から第三十九条まで 各本条の罰金刑
- (ii) Article 36 (excluding the part concerning the preceding item) and Articles 37 through 39: the fine prescribed in the respective Articles.

第四十一条 第三十三条の六の規定による命令に違反した場合には、その違反行為をしたセンターの役員は、二十万円以下の過料に処する。

Article 41 If a person violates an order under the provisions of Article 33-6, the officer of the Center who commits the violation is punished with a civil fine of up to 200,000 yen.

第四十二条 第九条第四項、第十五条第二項、第二十七条第三項、第三十一条第六項又は第三十三条の二第五項の規定に違反した者は、十万円以下の過料に処する。

Article 42 A person who violates the provisions of paragraph (4) of Article 9; paragraph (2) of Article 15; paragraph (3) of Article 27; paragraph (6) of Article 31; or paragraph (5) of Article 33-2 is punished by a civil fine of up to 100,000 yen.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律の施行期日は、公布の日から起算して六十日を超えない期間内において、政令で定める。但し、第四条、第五条、第十七条から第二十条まで、第二十七条及び第二十八条の規定の施行期日は、昭和二十五年八月一日とする。

(1) The effective date of this Act is prescribed by Cabinet Order within a period not exceeding sixty days from the day of its promulgation; provided, however, that the effective date of the provisions of Article 4 and 5, Articles 17 through 20, and Articles 27 and 28 is August 1, 1950.

3 肥料取締法（明治四十一年法律第五十一号。以下「旧法」という。）は、廃止する。

(3) The Fertilizer Control Act (Act No. 51 of 1908, hereinafter referred to as the "Former Act") is hereby repealed.

附 則 [昭和二十九年四月二十六日法律第七十五号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 75 of April 26, 1954] [Extract]

1 この法律は、公布の日から起算して三十日を経過した日から施行する。

(1) This Act comes into force on the day on which thirty days have elapsed from the date of its promulgation.

附 則 [昭和三十一年六月十一日法律第四百四十五号]

Supplementary Provisions [Act No. 145 of June 11, 1956]

1 この法律は、昭和三十一年十月一日から施行する。

(1) This Act comes into force as of October 1, 1956.

2 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(2) Prior laws continues to govern the application of penal provisions concerning

conduct that a person engages prior to the enforcement of this Act.

附 則 〔昭和三十六年十月二十六日法律第百六十一号〕

Supplementary Provisions [Act No. 161 of October 26, 1961]

- 1 この法律は、公布の日から起算して三十日を経過した日から施行する。
- (1) This Act comes into force on the day on which thirty days have elapsed from the date of its promulgation.
- 2 植物の栄養に供することを目的として植物にほどこされる物については、肥料取締法第四条、第五条、第十七条から第二十条まで及び第二十七条の規定は、この法律の施行の日から起算して六十日を経過する日までは適用しない。
- (2) The provisions of Articles 4, 5, 17 thorough 20, and 27 of the Fertilizer Control Act do not apply to substances applied to plants for the purpose of supplying nutrients to plants, until the day on which sixty days have elapsed from the date of the promulgation of this Act.

附 則 〔昭和三十七年九月十五日法律第百六十一号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 161 of September 15, 1957] [Extract]

- 1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する。
- (1) This Act comes into force on October 1, 1957.
- 2 この法律による改正後の規定は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前にされた行政庁の処分、この法律の施行前にされた申請に係る行政庁の不作为その他この法律の施行前に生じた事項についても適用する。ただし、この法律による改正前の規定によつて生じた効力を妨げない。
- (2) Except as otherwise provided for in these Supplementary Provisions, the provisions amended by this Act also apply to a disposition implemented by an administrative authority prior to the enforcement of this Act, inactions by an administrative authority in connection with an application filed prior to the enforcement of this Act, or other matters occurred prior to the enforcement of this Act; provided, however, that these provisions do not preclude the effect of the provisions prior to amendment by this Act.
- 3 この法律の施行前に提起された訴願、審査の請求、異議の申立てその他の不服申立て（以下「訴願等」という。）については、この法律の施行後も、なお従前の例による。この法律の施行前にされた訴願等の裁決、決定その他の処分（以下「裁決等」という。）又はこの法律の施行前に提起された訴願等につきこの法律の施行後にされる裁決等にさらに不服がある場合の訴願等についても、同様とする。
- (3) Prior laws continue to govern the petition, application for examination, objection, and any other appeal (hereinafter referred to as a "petition, etc.") filed before the enforcement of this Act, even after the enforcement of this Act. The same applies to an administrative determination, decision, or other

disposition on a petition, etc. made before the enforcement of the Act (hereinafter referred to as an "administrative determination etc.") or to a petition, etc. that is filed by a person who is dissatisfied with the administrative determination, etc. that was made after the enforcement of this Act on a petition, etc. filed before the enforcement of this Act.

4 前項に規定する訴願等で、この法律の施行後は行政不服審査法による不服申立てをすることができることとなる処分に係るものは、同法以外の法律の適用については、行政不服審査法による不服申立てとみなす。

(4) A petition, etc. specified in the preceding paragraph for a disposition against which an appeal may be filed pursuant to the Administrative Appeal Act after the enforcement of this Act is, with regard to the application of Acts other than that Act, deemed to be an appeal filed under the Administrative Appeal Act.

5 第三項の規定によりこの法律の施行後にされる審査の請求、異議の申立てその他の不服申立ての裁決等については、行政不服審査法による不服申立てをすることができない。

(5) No appeal under the Administrative Appeal Act may be filed against an administrative determination, etc. about an application for examination, objection, or other appeal filed after the enforcement of this Act pursuant to the provisions of paragraph (3).

6 この法律の施行前にされた行政庁の処分で、この法律による改正前の規定により訴願等を行うことができるものとされ、かつ、その提起期間が定められていなかったものについて、行政不服審査法による不服申立てを行うことができる期間は、この法律の施行の日から起算する。

(6) With regard to a disposition implemented by an administrative authority prior to the enforcement of this Act, against which a petition, etc. may be filed pursuant to the provisions prior to amendment by this Act, and for which the period for filing has not been set, the period for filing an appeal under the Administrative Complaint Review Act is counted from the date on which this Act comes into effect.

8 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(8) Prior laws continue to govern the application of penal provisions concerning conduct that a person engages prior to the enforcement of this Act.

9 前八項に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

(9) Beyond what is prescribed in the preceding eight paragraphs, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are prescribed by Cabinet Order.

附 則 〔昭和五十三年四月二十四日法律第二十七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 27 of April 24, 1978] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から施行する。ただし、第一条中不動産の鑑定評価に関する法律第十一条第一項の改正規定、第二条、第三条、第五条及び第六条の規定、第十九条中特許法第百七条第一項の改正規定、第二十条中実用新案法第三十一条第一項の改正規定、第二十一条中意匠法第四十二条第一項及び第二項の改正規定、第二十二条中商標法第四十条第一項及び第二項の改正規定、第二十八条中通訳案内業法第五条第二項の改正規定並びに第二十九条及び第三十条の規定は、昭和五十三年五月一日から施行する。

(1) This Act comes into force on the day of its promulgation; provided, however, that the provisions for revising paragraph (1) of Article 11 of the Act on Real Estate Appraisal in Article 1; the provisions of Articles 2, 3, 5, and 6; the provisions for revising paragraph (1) of Article 107 of the Patent Act in Article 19; the provisions for revising paragraph (1) of Article 31 of the Utility Model Act in Article 20; the provisions for revising paragraphs (1) and (2) of Article 42 of the Design Act in Article 21; the provisions for revising paragraphs (1) and (2) of Article 40 of the Trademark Act in Article 22; the provisions for revising paragraph (2) of Article 5 of the Interpreter Guide Act in Article 28; and the provisions of Articles 29 and 30 come into force on May 1, 1978.

附 則 [昭和五十三年七月五日法律第八十七号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 5, 1978] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day of its promulgation; provided, however, that the provisions prescribed in the following items come into force on the day prescribed in the relevant item:

一 第六十四条の四第一項、第六十六条、第六十七条、第六十八条第一項、第二項及び第四項、第六十九条並びに第六十九条の二第二項の改正規定、第六十九条の三の次に一条を加える改正規定、第七十条第一項及び第三項の改正規定、同条を第七十一条とする改正規定並びに第七十二条を削り、第七十一条を第七十二条とする改正規定 昭和五十四年一月一日

(i) the provisions for revising paragraph (1) of Article 64-4, Article 66, Article 67, paragraphs (1), (2), and (4) of Article 68, Article 69; and the provisions for revising paragraph (2) of Article 69-2; the provisions for adding one Article after Article 69-3; the provisions for revising paragraphs (1) and (3) of Article 70; the provisions for changing that Article to Article 71; and the provisions for deleting Article 72 and changing Article 71 to Article 72: January 1, 1979;

二 第十八条の八、第二十二條第二項及び第二十二條の三第二項の改正規定、第七十八條第六号を削る改正規定、第八十條第一号及び第八十一條の改正規定、第八十二條第二項の表の改正規定（淡水区水産研究所の項を削る部分に限る。）、第八十三條の改正規定、同條の次に一條を加える改正規定並びに第八十七條の改正規定 昭和五十四年三月三十一日までの間において、各規定につき、政令で定める日

(ii) the provisions for revising Article 18-8, paragraph (2) of Article 22 and paragraph (2) of Article 22-3; the provisions for deleting item (vi) of Article 78; the provisions for revising item (i) of Article 80 and Article 81; the provisions for revising the table of paragraph (2) of Article 82 (limited to the part for deleting the paragraph concerning the Freshwater Fisheries Research Laboratory); the provisions for revising Article 83; the provisions for adding one Article after that Article; and the provisions for revising Article 87: the date prescribed by Cabinet Order for the relevant provisions, which is before March 31, 1979;

三 第十八條第三項、第十八條の三第二項及び第二十一條第二項の改正規定 昭和五十五年三月三十一日までの間において、各規定につき、政令で定める日

(iii) the provisions for revising paragraph (3) of Article 18, paragraph (2) of Article 18-3, and paragraph (2) of Article 21: the date prescribed by Cabinet Order for the relevant provisions, which is before March 31, 1980.

附 則 〔昭和五十七年七月二十三日法律第六十九号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 69 of July 23, 1982] [Extract]

(施行期日等)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から施行する。

(1) This Act comes into effect on the day of its promulgation.

附 則 〔昭和五十八年五月十七日法律第四十号〕

Supplementary Provisions [Act No. 40 of May 17, 1983]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of its promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律の施行の日（以下「施行日」という。）前にこの法律による改正前の

肥料取締法（以下「旧法」という。）に基づきされた登録若しくは仮登録の申請又は登録若しくは仮登録の有効期間の更新の申請で、この法律の施行の際現にこれに対する登録若しくは仮登録若しくは登録若しくは仮登録の有効期間の更新又は登録若しくは仮登録若しくは登録若しくは仮登録の有効期間の更新の却下がされていないものの処理（旧法第十条の登録証又は仮登録証の交付及び旧法第十六条第一項の登録又は仮登録に関する公告を除く。）に関しては、なお従前の例による。

Article 2 Prior laws continue to govern the treatment of an application for registration or provisional registration or an application for renewal of registration certificate or provisional registration certificate that was filed under the Fertilizer Control Act amended by this Act (hereinafter referred to as the "Former Act") prior to the date on which this Act comes into effect (hereinafter referred to as the "effective date"), specifically the treatment of an application for registration or provisional registration, and an application for renewal of registration certificate or provisional registration certificate, that has not been rejected as of the date on which this Act comes into effect (excluding the issuance of a registration certificate or provisional registration certificate referred to in Article 10 of the Former Act or public notice of registration or provisional registration referred to in Article 16, paragraph (1) of the Former Act).

第三条 この法律の施行の際現にこの法律による改正後の肥料取締法（以下「新法」という。）第四条第二項に規定する農業協同組合（市町村の区域を超えない区域を地区とする農業協同組合を除く。以下単に「農業協同組合」という。）が旧法第四条第一項第三号の肥料につき受けている農林水産大臣の登録及び前条の規定に基づき施行日以後に農業協同組合が同号の肥料につき受ける農林水産大臣の登録又は登録の有効期間の更新は、当該登録の有効期間中は、新法に基づき都道府県知事がした登録又は登録の有効期間の更新とみなす。

Article 3 (1) Registration certificate of a fertilizer referred to in Article 4, paragraph (4), item (iii) of the Former Act issued by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries to an agricultural cooperative specified in paragraph (2) of Article 4 (excluding an agricultural cooperatives covering the area within the municipal area; hereinafter simply referred to as an "agricultural cooperative") of the Fertilizer Control Act amended by this Act (hereinafter referred to as the "New Act") as of the date of enforcement of this Act, and an application for registration certificate or renewal of registration certificate of a fertilizer referred to in that item to be issued by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries to an agricultural cooperative after the effective date, pursuant to the provisions of the preceding Article, is deemed to be a fertilizer registered or registration certificate renewed by the prefectural governor under the New Act during the effective period.

2 この法律の施行の際現に農業協同組合が旧法第四条第一項第三号の肥料につき交付

されている登録証は、新法に基づき都道府県知事が交付した登録証とみなす。

- (2) A registration certificate of a fertilizer referred to in Article 4, paragraph (1), item (iii) of the Former Act that has been issued to an agricultural cooperative as of the effective date of this Act is deemed to be a registration certificate issued by the prefectural governor under the New Act.

第四条 普通肥料に使用される容器又は包装であつて、この法律の施行の際現に旧法に適合する生産業者保証票、輸入業者保証票又は販売業者保証票が付されているものが、施行日から起算して一年以内に普通肥料（この法律の施行の際現に登録又は仮登録を受けているものに限る。）の容器又は包装として使用されたときは、新法に適合する生産業者保証票、輸入業者保証票又は販売業者保証票が付されているものとみなす。

Article 4 If a container or package being used for a general-purpose fertilizer to which a written guarantee by manufacturer, a written guarantee by importer or a written guarantee by seller conforming to the Former Act is affixed as of the effective date of this Act is used as the container or package of a general-purpose fertilizer (limited to a general-purpose fertilizer that has been registered or provisionally registered as of the effective date of this Act) within one year from the effective date, a written guarantee by manufacturer, a written guarantee by importer, or a written guarantee by seller conforming to the New Act is deemed to have been affixed to the container or package.

第五条 この法律の施行の際現に都道府県知事の登録を受けている普通肥料の生産業者については施行日に、附則第二条の規定により施行日以後に都道府県知事の登録又は登録の有効期間の更新を受ける普通肥料の生産業者については当該登録又は登録の有効期間の更新のあつた日に、当該都道府県知事に対して新法に基づく販売業務についての届出があつたものとみなす。

Article 5 (1) The manufacturer of a general-purpose fertilizer which has been registered by the prefectural governor as of the effective date of this Act is deemed to have submitted a notification of sale of fertilizer to the prefectural governor under the New Act on the effective date, and the manufacturer of a general-purpose fertilizer who files an application for registration or to file an application for renewal of the registration certificate with the prefectural governor after the effective date pursuant to the provisions of Article 2 of the Supplementary Provisions is deemed to have submitted a notification of sale of fertilizer to the prefectural governor under the New Act on the date on which the fertilizer is registered or the registration certificate is renewed.

2 この法律の施行の際現に旧法に基づく都道府県知事に対する特殊肥料の生産業者又は輸入業者の届出をしている生産業者又は輸入業者については施行日に、当該都道府県知事に対して新法に基づく販売業務についての届出があつたものとみなす。

- (2) A manufacturer or importer that has submitted a notification by manufacturer or importer of a special-purpose fertilizer to the prefectural

governor under the Former Act as of the effective date of this Act is deemed to have submitted a notification of sale of fertilizer to the prefectural governor on the effective date.

第六条 この法律の施行前にした行為及びこの法律の附則においてなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 6 Prior laws continue to govern the application of penal provisions concerning conduct that a person engages prior to the enforcement of this Act and conduct that a person engages after the enforcement of this Act if the conduct is continued to be governed by prior laws pursuant to the Supplementary Provisions of this Act.

(政令への委任)

(Provisions Governed by Cabinet Order)

第七条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 7 Beyond what is set forth in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are prescribed by Cabinet Order.

附 則 [昭和五十八年五月二十五日法律第五十七号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 57 of May 25, 1983] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第八条の規定は、肥料取締法の一部を改正する法律（昭和五十八年法律第四十号）附則第一条の政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on a day specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the day of its promulgation; provided, however, that the provisions of Article 8 come into effect on the day specified by Cabinet Order referred to in Article 1 of the Supplementary Provisions of the Act Partially Amending the Fertilizer Control Act (Act No. 40 of 1983).

附 則 [昭和五十八年十二月二日法律第七十八号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 78 of December 2, 1983] [Extract]

1 この法律（第一条を除く。）は、昭和五十九年七月一日から施行する。

(1) This Act (excluding Article 1) comes into effect on July 1, 1984.

附 則 〔平成五年十一月十二日法律第八十九号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 89 of November 12, 1993] [Extract]

(施行期日)

(Effective date)

第一条 この法律は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day on which of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) comes into effect.

(諮問等がされた不利益処分に関する経過措置)

(Transitional Measures for Adverse Dispositions Regarding Which Consultation has been Held)

第二条 この法律の施行前に法令に基づき審議会その他の合議制の機関に対し行政手続法第十三条に規定する聴聞又は弁明の機会の付与の手続その他の意見陳述のための手続に相当する手続を執るべきことの諮問その他の求めがされた場合においては、当該諮問その他の求めに係る不利益処分の手続に関しては、この法律による改正後の関係法律の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 2 Notwithstanding the provisions of the relevant Acts amended by this Act, prior laws continue to govern the procedure for an adverse disposition related to the consultation or other request if a council or any other organization that reaches agreement by mutual consent is requested to hold a consultation about the procedure for hearing or providing opportunity for explanation specified in Article 13 of the Administrative Procedure Act to be followed, or about the procedure corresponding to the procedure for making a statement of opinions pursuant to the laws and regulations, prior to the enforcement of this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 13 Prior laws continue to govern the application of penal provisions concerning conduct that a person engages prior to the enforcement of this Act.

(聴聞に関する規定の整理に伴う経過措置)

(Transitional Measures for Consolidation of Provisions Concerning Hearings)

第十四条 この法律の施行前に法律の規定により行われた聴聞、聴問若しくは聴聞会（不利益処分に係るものを除く。）又はこれらのための手続は、この法律による改正後の関係法律の相当規定により行われたものとみなす。

Article 14 A hearing or questioning or hearing session (excluding those related to an adverse disposition) that has been held pursuant to the provision of the

Act prior to the enforcement of this Act, and the procedures for these, are deemed to have been held pursuant to the corresponding provisions of the relevant Acts amended by this Act.

(政令への委任)

(Provisions Governed by Cabinet Order)

第十五条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に必要な経過措置は、政令で定める。

Article 15 Beyond what is set forth in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are prescribed by Cabinet Order.

附 則 〔平成六年十一月十一日法律第九十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [At No. 97 of November 11, 1994] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day of its promulgation.

(肥料取締法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures for Partial Amendment to the Fertilizer Control Act)

第十一条 登録又は仮登録を受けた法人の解散及び登録又は仮登録を受けた者の当該肥料の生産又は輸入の事業の廃止並びに登録外国生産業者（肥料取締法第三十三条の二第三項の登録外国生産業者をいう。以下この条において同じ。）である法人の解散及び登録外国生産業者の当該肥料の生産の事業の廃止であって、第十三条の規定の施行前にしたものについては、同条の規定による改正後の肥料取締法の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 11 Prior laws continue to govern the dissolution of a juridical person whose fertilizer has been registered or provisionally registered, the discontinuation of the manufacture or import business of the fertilizer operated by a person whose fertilizer has been registered or provisionally registered, and the dissolution of a juridical person that is a registered foreign manufacturer (meaning a registered foreign manufacturer referred to in paragraph (3) of Article 33-2 of the Fertilizer Control Act; hereinafter the same applies in this Article), or the discontinuation of the manufacture business of the fertilizer operated by a registered foreign manufacturer, which took place prior to the enforcement the provisions of Article 13.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第二十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定）の施行前にした行為並びに附則第二条、第四条、第七条第二項、第八条、第十一条、第十二条第二項、第十三条及び第十五条第四項の規定によりなお従前の例によることとされる場合における第一条、第四条、第八条、第九条、第十三条、第二十七条、第二十八条及び第三十条の規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 20 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct that a person engages prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions, with regard to the provisions set forth in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions) and conduct that a person engages after the enforcement of the provisions of Articles 1, 4, 8, 9, 13, 27, 28, and 30 if the conduct is continued to be governed by prior laws pursuant to the provisions of Article 2, Article 4, paragraph (2) of Article 7, Article 8, Article 11, paragraph (2) of Article 12, Article 13 and paragraph (4) of Article 15 of the Supplementary Provisions.

（政令への委任）

(Provisions Governed by Cabinet Order)

第二十一条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要となる経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 21 Beyond what is prescribed in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures for penal provisions) are prescribed by Cabinet Order.

附 則 〔平成十一年七月十六日法律第八十七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 16, 1999] [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on April 1, 2000; provided however, that the provisions set forth in the following items come into effect on the day specified in the respective items.

- 一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る

部分を除く。)並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定 公布の日

- (i) the provisions for adding five Articles, a section title, and two subsections and subsection titles after Article 250 of the Local Autonomy Act in Article 1 ((limited to the part related to paragraph (1) of Article 250-9 of that Act (limited to the part related to obtaining the consent from both Houses)); the provisions for revising paragraphs (9) and (10) of the Natural Parks Act Supplementary Provisions in Article 40 (limited to the part related to paragraph (10) of the Supplementary Provisions of that Act); the provisions of Article 244 (excluding the part related to the provisions for revising Article 14-3 of the Agricultural Improvement and Promotion Act); and the provisions of Article 472 (excluding the parts related to the provisions for revising Articles 6, 8, and 17 of the Act on Special Measures Concerning the Merger of Municipalities); and the provisions of Articles 7, 10, and 12, the proviso to Article 59, paragraphs (4) and (5) of Article 60, Articles 73 and 77, paragraphs (4) through (6) of Article 157, Articles 160, 163, 164, and 202 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation.

(肥料取締法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures for Partial Amendment to the Fertilizer Control Act)

第八十二条 施行日前に第二百五十二条の規定による改正前の肥料取締法（以下この条において「旧肥料取締法」という。）第二十九条の規定により都道府県知事が報告を徴した場合については、第二百五十二条の規定による改正後の肥料取締法（以下この条において「新肥料取締法」という。）第二十九条第四項の規定は、適用しない。

Article 82 (1) If a prefectural governor collects a report pursuant to the provisions of Article 29 of the Fertilizer Control Act prior to amendment by this Act under the provisions of Article 252 (hereinafter referred to as the "Former Fertilizer Control Act" in this Article) before the effective date, the provisions of paragraph (4) of Article 29 of the Fertilizer Control Act amended by this Act under the provisions of Article 252 (hereinafter referred to as the "New Fertilizer Control Act" in this Article) do not apply.

2 施行日前に旧肥料取締法第三十条第一項の規定により都道府県知事が立入検査又は質問を行った場合については、新肥料取締法第三十条第四項の規定は、適用しない。

(2) If a prefectural governor conducts an on-site inspection or questioning pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 30 of the Former Fertilizer Control Act before the effective date, the provisions of paragraph (4) of Article 30 of the New Fertilizer Control Act do not apply.

3 施行日前に旧肥料取締法第三十五条第二項の規定による承認を受けた同条第一項の指定は、新肥料取締法第三十五条第二項の規定による協議を行った同条第一項の指定

とみなす。

(3) Designation referred to in paragraph (1) of Article 35 that has been approved pursuant to the provisions of paragraph (2) of that Article of the Former Fertilizer Control Act before the effective date is deemed to be designation referred to in paragraph (1) of that Article about which a consultation under the provisions of paragraph (2) of Article 35 of the New Fertilizer Control Act has been held.

4 この法律の施行の際現に旧肥料取締法第三十五条第二項の規定によりされている承認の申請は、新肥料取締法第三十五条第二項の規定によりされた協議の申出とみなす。

(4) A request for approval that has already been filed pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 35 of the Former Fertilizer Control Act as of the effective date of this Act is deemed to be a proposal for a consultation filed pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 35 of the New Fertilizer Control Act.

(不服申立てに関する経過措置)

(Transitional Measures for Appeals)

第百二条 附則第百六十一条第一項の規定により上級行政庁があるものとみなして行政不服審査法の規定を適用することとされる場合における審査請求については、第二百五十二条の規定による改正前の肥料取締法第三十四条第二項の規定、第二百五十七条の規定による改正前の漁船法第二十七条の規定、第二百六十二条の規定による改正前の森林法第十条の十一の五第一項後段、第十条の十一の六第三項並びに第一百九十条第三項及び第四項の規定、第二百七十三条の規定による改正前の酪農及び肉用牛生産の振興に関する法律第十五条の規定並びに第二百七十六条の規定による改正前の家畜取引法第三十一条第一項及び第三項の規定は、施行日以後も、なおその効力を有する。

Article 102 With regard to an request for administrative review to which the provisions of the Administrative Appeal Act is to be applied on the assumption that there is a higher administrative authority pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 161 of the Supplementary Provisions, the provisions of paragraph (2) of Article 34 of the Fertilizer Control Act prior to amendment by this Act under the provisions of Article 252, the provisions of Article 27 of the Fishing Boat Act prior to amendment by this Act under the provisions of Article 257, the provisions of the second sentence of paragraph (1) of Article 10-11-5, paragraph (3) of Article 10-11 (6), and paragraphs (3) and (4) of Article 190 of the Forest Act prior to amendment by this Act under the provisions of Article 262, the provisions of Article 15 of the Act Concerning Dairy and Beef Cattle Production prior to amendment by this Act under the provisions of Article 273, and the provisions of paragraphs (1) and (3) of Article 31 of the Livestock Market Act prior to amendment by this Act under the provisions of Article 276 remain in force after the effective date.

(国等の事務)

(Functions Administered by the State)

第百五十九条 この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

Article 159 In addition to what is provided for in the relevant Acts prior to amendment by this Act, functions of the State, of other local government, or of any other public organization that is administered by an organ of a local government pursuant to the relevant Acts or Cabinet Orders under those Acts (hereinafter referred to as "functions administered by the State, etc." in Article 161 of the Supplementary Provisions) is to be administered by the local government as the functions pursuant to the relevant Acts or Cabinet Orders under those Acts after the enforcement of this Act.

(処分、申請等に関する経過措置)

(Transitional Measures for Dispositions and Applications)

第百六十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 160 (1) With respect to the application of the respective Acts amended by this Act after the effective date of this Act to a disposition implemented and other action taken (hereinafter referred to as "acts including a disposition") pursuant to the provisions of the respective Acts prior to amendment by this Act (the respective provisions with respect to the provisions set forth in items of Article 1 of the Supplement Provisions; the same applies in this Article and Article 163 of the Supplementary Provisions) before the effective date of this Act, or the request for permission and other action that has already been filed or taken pursuant to the provisions of the respective Acts prior to amendment by this Act on the effective date of this Act, if different persons perform the administrative functions related to these actions on the date on which this Act comes into effect, excluding the actions specified in the provisions of Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions or in the

provisions concerning transitional measures referred to in the respective Acts amended by this Act (including Orders under this Act), are deemed to be the actions including dispositions, or the request filed pursuant to the corresponding provisions of the respective Acts amended by this Act.

2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

(2) With respect to particulars which must be reported, informed, or submitted to an organ of the State or a local government or for which other procedures must be followed by a person prior to the enforcement of this Act pursuant to the respective Acts prior to amendment by this Act, for which such procedures have not yet been followed prior to the enforcement of this Act, except as otherwise provided for in this Act or Cabinet Order under this Act, the procedures are deemed not to have been completed with respect to particulars which must be reported, informed, or submitted, or for which other procedures must be followed, to the organ of the relevant State or local government pursuant to the corresponding provisions of the respective Acts amended by this Act, and the provisions of the respective Acts amended by this Act apply.

(不服申立てに関する経過措置)

(Transitional measures for appeals)

第百六十一条 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であつた行政庁とする。

Article 161 (1) With regard to an appeal under the Administrative Complaint Review Act filed against a disposition related to an administrative function of the national government, etc. which has been implemented by an administrative authority (hereinafter referred to as the "administrative agency reaching the disposition" in this Article) having a higher administrative agency provided for in that Act before the enforcement of this Act, the administrative agency is deemed to have a higher administrative agency after the effective date, and the provisions of the Administrative Complaint Review Act apply. In this case, the administrative agency that is deemed to be the higher

administrative agency of the administrative agency reaching the disposition is the administrative agency that was the higher administrative agency of the administrative agency reaching the disposition before the effective date.

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the administrative agency that is deemed to be the higher administrative agency is an organ of a local government, the functions to be administered in accordance with the provisions of the Administrative Complaint Review Act are the type 1 statutorily entrusted functions defined in item (i) of paragraph (2) of Article 2 of the New Local Autonomy Act.

(手数料に関する経過措置)

(Transitional Measures for Fees)

第百六十二条 施行日前においてこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の規定により納付すべきであった手数料については、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、なお従前の例による。

Article 162 Prior laws continue to govern a fee that must be paid pursuant to the provisions of the respective Acts (including Orders under these Acts) prior to amendment by this Act before the enforcement of this Act, except as otherwise specified in this Act or by Cabinet Order under this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第百六十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 163 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct that a person engages prior to the enforcement of this Act.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Other Transitional Measures Governed by Cabinet Order)

第百六十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 164 (1) Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures for penal provisions) are prescribed by Cabinet Order.

2 附則第十八条、第五十一条及び第百八十四条の規定の適用に関して必要な事項は、政令で定める。

(2) Particulars necessary for the application of the provisions of Articles 18, 51 and 184 of the Supplementary Provisions are prescribed by Cabinet Order.

(検討)

(Reviews)

第二百五十条 新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Article 250 Creating additional type 1 statutorily entrusted functions specified in item (i) of paragraph (9) of Article 2 of the New Local Autonomy Act must be minimized whenever possible, and what is listed in Appended Table 1 of that Act and what is provided for by Cabinet Order under the new Local Autonomy Act is to be examined from the perspective of promoting decentralization, and to be reviewed as appropriate.

第二百五十一条 政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 251 In order to enable local governments to execute their administrative functions and services autonomously and independently, the national government must examine how to secure adequate sources of local tax revenue according to the sharing of roles between the national government and local governments, taking into account the prevailing economic trends, etc., and must take the necessary measures based on the results of the review.

第二百五十二条 政府は、医療保険制度、年金制度等の改革に伴い、社会保険の事務処理の体制、これに従事する職員の在り方等について、被保険者等の利便性の確保、事務処理の効率化等の視点に立って、検討し、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 252 In line with reforms to medical insurance system and the pension system, the government is to review the social insurance processing system for social insurance, the working conditions of officials engaged in the social insurance system from the viewpoint of securing the convenience of the insured, etc., and making the paperwork more efficient, and is to take the necessary measures based on the results of the review, when the government finds it necessary to do so.

附 則 [平成十一年七月二十八日法律第百十一号]

Supplementary Provisions [Act No. 111 of July 28, 1999]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年十月一日から施行する。ただし、第二十二條の次に二條を加える改正規定、第三十一條第二項及び第四十條の改正規定並びに次條から附則第四條まで及び附則第七條の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on October 1, 2000; provided, however, that the provisions for adding two Articles after Article 22, the provisions for revising paragraph (2) of Article 31 and Article 40, and the provisions of the following Article through Article 4 of the Supplementary Provisions and Article 7 of the Supplementary Provisions come into effect on the day of its promulgation.

(公定規格に関する経過措置)

(Transitional Measures for Official Specifications)

第二条 農林水産大臣は、改正後の肥料取締法（以下「新法」という。）第四条第一項第三号に掲げる普通肥料に該当するものとして省令で定める肥料について、新法第三条の規定の例により、公定規格を定め、公布の日から六月以内に公告しなければならない。

Article 2 The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must establish official specifications for the fertilizers prescribed by Ministerial Order as those falling under the categories of general-purpose fertilizers set forth in item (iii) of paragraph (1) of Article 4 of the Fertilizer Control Act amended by this Act (hereinafter referred to as the "New Act") in accordance with the provisions of Article 3 of the New Act, and must issue public notice within six months from the date of promulgation.

(登録の申請に関する経過措置)

(Transitional Measures for Applications for Registration)

第三条 生産業者又は輸入業者は、公布の日から起算して七月を経過した日から、新法第六条の規定の例により、前条の省令で定める肥料について、農林水産大臣の登録の申請をすることができる。

Article 3 A manufacturer or importer may file an application for registration of fertilizers specified by Ministerial Order referred to in the preceding Article with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, in accordance with the provisions of Article 6 of the New Act, from the day on which seven months have elapsed from the date of promulgation.

(登録に関する経過措置)

(Transitional Measures for Registration)

第四条 前条の規定により登録の申請があった場合における当該肥料の登録については、新法第七条の規定の例によるものとする。この場合において、同条の規定の例により登録を受けたときは、この法律の施行の日において同条の規定により農林水産大臣の

登録を受けたものとみなす。

Article 4 Registration of the fertilizer is governed by the provisions of Article 7 of the New Act if an application for registration has been filed pursuant to the provisions of the preceding Article. In this case, if the registration thereof is governed by the provisions of that Article, the fertilizer is deemed to have been registered by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of that Article as of the date on which this Act comes into effect.

(特殊肥料に係る処分に関する経過措置)

(Transitional Measures for Dispositions Related to Special-purpose Fertilizers)

第五条 この法律の施行前に改正前の肥料取締法第三十一条第二項又は第三項の規定により都道府県知事が同法第二十二条第一項の規定により届け出られている同項第二号に掲げる名称の特殊肥料であって新法第四条第一項第三号に該当するものについて生産業者、輸入業者又は販売業者に対してした処分は、新法第三十一条第一項又は第三項の規定により農林水産大臣がした処分とみなす。

Article 5 A disposition implemented by a prefectural governor against a manufacturer, importer or seller in relation to a special-purpose fertilizer whose name is set forth in paragraph (2) of the Fertilizer Control Act, which has been informed pursuant to the provisions of paragraph (2) or (3) of Article 31 of that Act, which falls under Article 4, paragraph (1), item (iii) of the New Act prior to the enforcement of this Act, is deemed to be a disposition implemented by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of paragraph (1) or (3) of Article 31 of the New Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第六条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 6 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct that a person engages prior to the enforcement of this Act.

(政令への委任)

(Provisions Governed by Cabinet Order)

第七条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 7 Beyond what is prescribed in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are prescribed by Cabinet Order.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。
Article 1 This Act (excluding Articles 2 and 3) comes into effect on January 6, 2001.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第八十六号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 186 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、第十条第二項及び附則第八条から第十四条までの規定は、同日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on January 6, 2001; provided, however, that the provisions of paragraph (2) of Article 10 and Articles 8 through 14 of the Supplementary Provisions come into effect on a day prescribed by Cabinet Order within a period not exceeding six month from that date.

(肥料取締法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures for Partial Amendment to the Fertilizer Control Act)

第九条 前条の規定の施行の際現に同条の規定による改正前の肥料取締法（以下「旧肥料取締法」という。）第七条又は第八条第一項（これらの規定を旧肥料取締法第三十三条の二第六項において準用する場合を含む。次項において同じ。）の規定により農林水産省の職員に行わせている調査は、前条の規定による改正後の肥料取締法（以下「新肥料取締法」という。）第七条第一項又は第八条第一項（これらの規定を新肥料取締法第三十三条の二第六項において準用する場合を含む。次項において同じ。）の規定により検査所に行わせている調査とみなす。

Article 9 (1) An investigation that has been already conducted by an official of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of Article 7 or paragraph (1) of Article 8 of the Fertilizer Control Act prior to amendment by this Act (hereinafter referred to as the "Former Fertilizer Control Act") (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of Article 33-2 of the Former Fertilizer Control Act; the same applies in the following paragraph) under the provisions of that Article on the date on which the provisions of the preceding Article come into effect, is deemed to be an investigation that has been conducted by an inspection station pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 7 or paragraph (1) of Article 8 of the Fertilizer Control Act amended by this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 33-2, paragraph (6) of the New Fertilizer Control

Act; the same applies in the following paragraph) under the provisions of the preceding Article (hereinafter referred to as the "New Fertilizer Control Act") (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of Article 33-2 of the New Fertilizer Control Act).

2 前条の規定の施行の日前に旧肥料取締法第七条又は第八条第一項の規定により農林水産省の職員に行わせた調査は、新肥料取締法第七条第一項又は第八条第一項の規定により検査所に行わせた調査とみなす。

(2) An investigation that has been conducted by an official of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of Article 7 or paragraph (1) of Article 8 of the Former Fertilizer Control Act prior to the date on which the provisions of the preceding Article come into effect, is deemed to be an investigation that has been conducted by an inspection station pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 7 or paragraph (1) of Article 8 of the New Fertilizer Control Act.

第十条 附則第八条の規定の施行の際現に旧肥料取締法第九条第一項（旧肥料取締法第三十三条の二第六項において準用する場合を含む。次項において同じ。）の規定により農林水産省が行っている肥効試験は、新肥料取締法第九条第一項（新肥料取締法第三十三条の二第六項において準用する場合を含む。次項において同じ。）の規定により検査所に行わせている肥効試験とみなす。

Article 10 (1) A test to measure effectiveness of a fertilizer being conducted by the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 9 of the Former Fertilizer Control Act on the date on which the provisions of Article 8 of the Supplementary Provisions come into effect (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of Article 33-2 of the Former Fertilizer Control Act; hereinafter the same applies in the following paragraph) is deemed to be a test to measure effectiveness of a fertilizer being conducted by an inspection station pursuant to paragraph (1) of Article 9 of the New Fertilizer Control Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of Article 33-2 of the New Fertilizer Control Act).

2 附則第八条の規定の施行の日前に旧肥料取締法第九条第一項の規定により農林水産省が行った肥効試験は、新肥料取締法第九条第一項の規定により検査所に行わせた肥効試験とみなす。

(2) A test to measure effectiveness of a fertilizer that has been conducted by the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 9 of the Former Fertilizer Control Act prior to the date on which the provisions of Article 8 of the Supplementary Provisions come into effect, is deemed to be a test to measure effectiveness of a fertilizer that has been conducted by an inspection station pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 9 of the New Fertilizer Control Act.

附 則 〔平成十二年五月三十一日法律第九十一号〕

Supplementary Provisions [Act No. 91 of May 31, 2000]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、商法等の一部を改正する法律（平成十二年法律第九十号）の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect on the day on which the Act Partially Amending the Commercial Code (Act No. 90 of 2000) comes into effect.

(経過措置)

(Transitional Measures)

2 この法律の施行の日が独立行政法人農林水産消費技術センター法（平成十一年法律第百八十三号）附則第八条の規定の施行の前日である場合には、第三十一条のうち農林物資の規格化及び品質表示の適正化に関する法律第十九条の五の二、第十九条の六第一項第四号及び第二十七条の改正規定中「第二十七条」とあるのは、「第二十六条」とする。

(2) If the effective date of this Act is earlier than the effective date of the provisions of Article 8 of the Supplementary Provisions of the Act on the Food and Agricultural Materials Inspection Center (Act No. 183 of 1999), the phrase "Article 27" in the provisions for revising Article 19-5-2, item (iv) of paragraph (1) of Article 19-6, and Article 27 referred to in Article 31 of the Act on the Standardization and Proper Quality Labeling of Agricultural and Forestry Products is deemed to be replaced with "Article 26."

附 則 〔平成十五年六月十一日法律第七十三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 73 of June 11, 2003] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on a day specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months as of the date of its promulgation.

(検討)

(Reviews)

第二条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、第一条から第五条までの規定による改正後の規定の施行の状況等について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 2 The government, when five years have passed from the enforcement of this Act, is to conduct a review of the enforcement status of provisions amended by this Act, etc., under the provisions of Article 1 through 5, and is to take necessary measures based on the results of the review, if the government finds it necessary to do so.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures for Application of Penal Provisions)

第四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct that a person engages prior to the enforcement of this Act.

(政令への委任)

(Provisions Governed by Cabinet Order)

第五条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 5 Beyond what is prescribed in these Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are prescribed by Cabinet Order.

附 則 〔平成十六年十二月一日法律第百五十号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 150 of December 1, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十七年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on April 1, 2005.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct that a person engages prior to the enforcement of this Act.

附 則 〔平成十九年三月三十日法律第八号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 8 of March 30, 2007] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十九年四月一日から施行する。ただし、附則第四条第二項及び第三項、第五条、第七条第二項並びに第二十二條の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on April 1, 2007; provided, however, that the provisions of paragraphs (2) and (3) of Article 4, Article 5, paragraph (2) of Article 7 and Article 22 of the Supplementary Provisions come into effect on the day of its promulgation.

(肥料取締法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures for Partial Amendment to the Fertilizer Control Act)

第十三条 施行日前に前条の規定による改正前の肥料取締法（次項において「旧肥料取締法」という。）の規定により肥飼料検査所に行わせた調査その他の行為は、同条の規定による改正後の肥料取締法（次項において「新肥料取締法」という。）の相当規定に基づいて、農林水産消費安全技術センターに行わせた調査その他の行為とみなす。

Article 13 (1) An investigation conducted or other action taken by a fertilizer and feed inspection station pursuant to the provisions of the Fertilizer Control Act prior to amendment by this Act (referred to as the "Former Fertilizer Control Act" in the following paragraph) under the provisions of the preceding Article before this Act comes into effect, is deemed to be an investigation conducted or other action taken by the Food and Agricultural Materials Inspection Center under the corresponding provisions of the Fertilizer Control Act amended by this Act under the provisions of that Article (referred to as the "New Fertilizer Control Act" in the following paragraph).

2 施行日前に肥飼料検査所に対してされた旧肥料取締法第三十三條の五第一項第六号に該当する行為は、新肥料取締法第三十三條の五第一項第六号に該当する行為とみなして、同項の規定を適用する。

(2) An action falling under item (vi) of paragraph (1) of Article 33-5 of the Former Fertilizer Control Act that a person takes against a fertilizer and feed inspection station before the New Fertilize Regulation Act comes into effect, is deemed to be an action falling under item (vi) of paragraph (1) of Article 33-5 of the New Fertilizer Control Act, and the provisions of that paragraph apply.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第二十一条 施行日前にした行為及び附則第十条の規定によりなお従前の例によることとされる場合における施行日以後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 21 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct that a person engages prior to the effective date and conduct that a person engages after the effective date, which is governed by prior laws pursuant to the provisions of Article 10 of the Supplementary Provisions.

(政令への委任)

(Provisions Governed by Cabinet Order)

第二十二條 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 22 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are prescribed by Cabinet Order.